



Estudio contrastivo sobre los adverbios de actos de habla en español y sus paralelos en chino: una perspectiva de semántica de eventos

Chen Chen 陈晨¹

Recibido: 28 de mayo de 2019 / Aceptado: 17 de junio de 2019

Resumen. El presente estudio, basado en la semántica de eventos, profundiza en la diferencia de los recursos lingüísticos utilizados en español y chino para expresar las semánticas conceptuales de eventos de actos de habla con orientación hacia emisor o receptor, y observa la evolución diacrónica de los adverbios de actos de habla española y sus paralelos en chino, con el fin de descubrir la motivación de la diferencia inter-lingüística de las dos lenguas en contraste. El desarrollo diacrónico de los adverbios de actos de habla en español y sus paralelos en chino muestra un patrón de evolución similar, pero las dos expresiones en las dos lenguas, en contraste, se encuentran en diferentes etapas de lexicalización. La razón de la diferencia del grado de lexicalización podría ser, que los dos idiomas son morfológicamente diferentes. El español, rico en aspectos morfológicos, es más capaz de combinar varias semánticas de eventos mediante recursos léxicos; los adverbios se encargan de la proyección de eventos de actos de habla a la estructura superficial, pues, otras constituyentes semánticas conceptuales no necesitan obligatoriamente presentarse, y especialmente, la entidad semántica de los verbos enunciados se puede codificar implícitamente. Mientras el chino, como es una lengua que carece de aspectos morfológicos, tiene que recurrir a los recursos sintácticos para codificar el mismo concepto de evento, las constituyentes semánticas y, sobre todo, los verbos enunciados tienen que ser proyectados explícitamente en la estructura superficial. Nuestro trabajo también pone de manifiesto la viabilidad y la efectividad de la estructura conceptual compartida por las dos lenguas en contraste, que sirve como *tertium comparationis* en el estudio inter-lingüístico y abre una nueva perspectiva del análisis contrastivo entre los dos idiomas tipológicamente diferentes como el español y el chino.

Palabras clave: adverbios de actos de habla, evento de semánticas, semántica conceptual, verbo enunciativo, lexicalización

[en] A contrastive study on the Speech-act Adverbs in Spanish and its parallels in Chinese: An Event Semantics perspective

Abstract. The present study, based on the semantics of events, delves into the difference of the linguistic resources used in Spanish and Chinese to express the conceptual semantics of events of speech acts oriented towards transmitter or receiver, and observes the diachronic evolution of adverbs of Spanish-speaking acts and their parallels in Chinese, in order to discover the motivation of the inter-linguistic difference of the two languages in contrast. The diachronic development of adverbs of speech acts in Spanish and their parallels in Chinese shows a similar pattern of evolution, but the two expressions in the two languages, in contrast, are in different stages of lexicalization. The reason for the difference in the degree of lexicalization could be that the two languages are morphologically different. Spanish, rich in morphological aspects, is more capable of combining several semantics of events through lexical resources; Adverbs are responsible for the projection of events of speech acts to the

¹ Xiangtan University 湘潭大学 (China)/Instituto Confucio de la Universidad de León (Spain).
Correo electrónico: cche@unileon.es/ chenchenleon@163.com

surface structure, because other conceptual semantic constituents do not necessarily need to be presented, and especially, the semantic entity of the verbs enunciated can be encoded implicitly. While Chinese, as it is a language that lacks morphological aspects and therefore it has to resort to syntactic resources to encode the same concept of event, the semantic constituents and, above all, the enunciated verbs have to be explicitly projected in the surface structure. Our work also highlights the feasibility and effectiveness of the conceptual structure shared by the two contrasting languages, which serves as *tertium comparationis* in inter-linguistic study and opens a new perspective of contrastive analysis between the two typologically different languages such as the Spanish and Chinese.

Keywords: adverbs of speech acts, semantic event, conceptual semantics, verb of speaking, lexicalization

[ch] 西班牙语“言说行为副词”与其在汉语中对应表达的对比研究: 基于事件语义学的视角

提要:本文基于事件语义学的视角,以西班牙语“言说行为副词”及其在汉语中的对应表达为研究对象,分析两者在语言表达方式上的差异,从历时角度考察了西汉语中言说行为为表达的词汇化和语法化过程,探究西汉语中言说行为为表达方式差异的内在成因。西班牙语“言说行为副词”及其在汉语中的对应表达的历时演化路径相似,但词汇化程度不一致,其主要成因在于汉西两种语言的形态类型不同:西班牙语的形态变化相对丰富,“言说行为副词”词汇化程度较高,具备融合言说事件语义信息成分的能力,将言说行为事件投射到句法表层结构,其他语义概念信息在语言表层则不必显性编码。与西班牙语相比,汉语形态手段不发达,言说行为为表达手段的词汇化程度较低,词汇融合言说事件语义能力较弱。因此,汉语更倾向于将言说事件中各语义元素组合起来表达,其他语义概念信息尤其是言说动词在语言表层必须显性编码。另外,本文还强调了概念语义结构在跨语言对比研究中的有效性和可行性,将西汉语中共享的概念语义结构作为语际对比的基础,能为西班牙语和汉语这两种不同语言类型的对比分析开辟新的研究视角。

关键词: 言说行为副词, 事件语义学, 概念语义, 言说动词, 词汇化

Cómo citar: Chen, Chen 陈晨 (2019). Estudio contrastivo sobre los adverbios de actos de habla en español y sus paralelos en chino: una perspectiva de semántica de eventos. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 79, 217-256, <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.65657>

Índice. 1. Introducción. 2. *Tertium comparationis* y perspectiva del análisis. 2.1 *Tertium comparationis*: Estructura conceptual. 2.2 Perspectiva del análisis: Teoría semántica de eventos. 2.3 Semántica de eventos de los actos de habla en español. 3. Los recursos lingüísticos asumidos como los paralelos de los AAHs españoles en chino. 3.1 Las consultas de las posibles EAHs en el corpus CCL. 3.2 Clasificación de las EAHs en chino. 4. Análisis y observaciones. 4.1 Las correspondencias entre los AAHs y las EAHs no son bilaterales. 4.2 Dos tipos de recursos lingüísticos: recursos léxicos versus recursos sintácticos. 5. Evolución de los AAHs y las EAHs en las dos lenguas en contraste. 5.1 Evolución de los AAHs en español. 5.2 Evolución de las EAHs en chino. 6. Conclusiones. Agradecimientos. Bibliografía. Anexo 1. Anexo 2.

1. Introducción

En español los adverbios oracionales *francamente*, *sinceramente*, *honestamente*, *honradamente* pueden ser interpretados como adverbios de actos de habla (en adelante, AAHs). Los adverbios oracionales que nos ocupamos en el presente trabajo, que han recibido denominaciones muy diversas en la bibliografía: *adverbios orientados hacia el hablante* Jackendoff (1972), Dik, Hengeveld, Vester y Vet (1990), Ernst (2002), *adverbios parentéticos*, Bartsch (1976); *adverbios performativos*, Borillo (1976), Egea (1979); *modalizadores de la enunciación*, Nef y Nølke (1982);

adverbios pragmáticos, Bellert(1977), Conte (1988) ; *adverbios disjuntos de estilo*, Greenbaum (1969), Quirk y otros (1985), Schreiber (1972), Koktová (1986) ; *cualificadores del decir*, Kovacci (1986) ; *adverbios de enunciación*, Conte (1987), Ducrot (1980), Berrendonner (1987), Fuentes (1991), González (1997) ; *adverbios de acto lingüístico*, Lonzi (1991); *adverbios ilocutivos*, Wilson y Sperber(1993), Nøjgaard (1992, 1995, 1995) ; *satélites ilocutivos*, Dik (1989, 1997a, 1997b) ; *adverbios de manera del decir*, Rodríguez Ramalle (2003) ; *adverbios orientados hacia el emisor o el receptor*, Kovacci (1999) , Torner Castell (2005). En el presente trabajo nosotros tomamos la denominación de Lonzi (1995), Cinque (1999) y San (2012): *adverbios de actos de habla*. Generalmente, los AAHs se orientan hacia el hablante/emisor del enunciado en contextos declarativos, ocupan posiciones periféricas con respecto a la predicación oracional, su semántica conceptual (Jackendoff 1997) se puede parafrasear como: *indicar una evaluación del hablante/emisor sobre su propia actitud en cuanto enunciadador, la actitud del hablante/emisor ante lo que dice*. Se trata de un grupo relativamente exiguo, que en español cuenta tan sólo con cuatro unidades que acabamos de mencionar, y están derivados de los siguientes cuatro adjetivos: *franco, sincero, honesto, honrado*.

El uso que de este grupo de adverbios son esperables, en función del significado que poseen los adjetivos con que se forman. En primer lugar, todos ellos presentan lecturas oracionales en las que se orientan hacia el hablante/emisor:

- (1) Con que fuimos viendo todos los cuadros, y yo, *francamente*, no encontraba ninguno en que pudieras estar tú. (*Hidalgo Manuel, Azucena, que juega al tenis, 1988*)
- (2) Yo, *sinceramente*, creo que ya ha llegado el momento de que se largue. (*VV.AA. El club de la Comedia Presenta Ventajas de ser incompetente y otros monólogos de humor,2001*)
- (3) Si tengo que elegir, prefiero cazar vampiros, *honestamente*, aunque todavía siento el sofoco que me provocaban los corsés. (*Fotogramas n° 1921, 11/2003*)
- (4) Y creo, *honradamente*, que los dos diarios tienen su parte de razón. (*El Mundo, 25/05/1996*)

Paralelamente a este uso, los AAHs también pueden orientarse hacia el oyente/receptor en contextos interrogativos o imperativos. Esto ocurre cuando, en un turno de habla, un hablante pide o espera una respuesta del oyente/receptor y le solicita que en ésta tenga la actitud denotada por el adverbio:

- (5) {*Francamente / honestamente / honradamente / sinceramente*}, ¿crees que esto es así? (*Sergi 2005*)
- (6) {*Francamente / honestamente / honradamente / sinceramente*}, dime qué opinas. (*Sergi 2005*)

En concreto, al orientarse hacia el hablante/emisor, los AAHs ponen de relieve que este se compromete a cumplir la cualidad denotada por su base adjetiva a la hora de proferir el enunciado. Si se orientan hacia el oyente/receptor, el hablante/emisor exige a su interlocutor que cumpla la misma condición al responder (San,2012). De hecho, los adverbios *francamente, sinceramente, honestamente, honradamente* no solo aparecen como modificadores de actos de habla, sino también pueden actuar como adverbios de manera orientados al sujeto. Véase los ejemplos de (7) a (8).

(7) María respondió *francamente* que todo había sido mentira. (Rodríguez 2003)

(8) María *honestamente* devolvió todo el dinero. (Rodríguez 2003)

No es casual que existe la relación entre los adverbios de manera orientados al sujeto y los AAHs orientados hacia el responsable de la enunciación, ya que las mismas bases adjetivas *franco*, *sincero*, *honesto*, *honrado* pueden intervenir en la formación de ambos adverbios, predicándose a los individuos en relación a la acción que realizan y, por lo tanto, estos pueden llegar a expresar propiedades en las acciones que realiza un individuo.

Cabe citar, los adverbios *brevemente*, *sencillamente*, *escuetamente*, que caracterizan la forma en que expresa la proposición mediante su uso metalingüístico (Bellert 1977), y que pueden considerarse como otro tipo de AAHs, pero no forman parte del objetivo del presente estudio.

En el presente trabajo delimitamos estrictamente el empleo del término *orientación* en el sentido que lo mencionábamos antes y resumimos las clasificaciones y características de los AAHs en español en la tabla 1:

	Grupos de adverbios	Contexto en lo que aparecen	Semántica conceptual
Los AAHs en español	A. Orientación hacia el emisor/hablante	Los contextos declarativos	Indican una evaluación del hablante/emisor sobre su propia actitud en cuanto enunciador, la actitud del hablante/emisor ante lo que dice.
	B. Orientación hacia el receptor oyente	Los contextos interrogativos o imperativos	El hablante/emisor pide o espera una respuesta del oyente/receptor y le solicita que en ésta tenga la actitud denotada por el adverbio.

Tabla 1: Clasificaciones y características de los AAHs en español

En cuanto al chino, nos llaman la atención varios fenómenos lingüísticos. En primer lugar, curiosamente, no encontramos los denominados adverbios de actos de habla (Zhang 2000). Las expresiones subrayadas en los ejemplos (9) a (13) no son correctas en chino:

(9) *坦率地 (Franco DE) ,。

(10) *坦白(地) (Franco DE) ,。

(11) *真诚地 (Sincero DE) ,。

(12) *诚实(地) (Honesto DE) ,。

(13) *老实(地) (Honrado/Honesto/Sincero/Franco DE) ,。

Generalmente, los elementos adjetivos 坦率, 坦白, 真诚, 诚实, 老实 no se usan independientes, sino que se suelen combinar con los verbos enunciativos como 说 o 讲 (decir o contar), formándose una estructura "Adverbio + [地] + verbo enunciativo". En tal estructura, puede aparecer la partícula 地 (DE); pero es evidente que las partículas estructurales "的" y "地" (DE) tienen unas peculiaridades sintácticas que hacen que se siga discutiendo sobre si se trata "的" y "地" de la

misma partícula o se trata “的” como marcador de modificador adjetival y “地” de marcador de modificador adverbial (Lu 1963, 1983; Lyu 1981, 2002; Zhang 2010, 2012; Chen 2016; Yang 2017).

Aceptamos la explicación que propone Lyu (2002) para la elección de una misma partícula y no de dos partículas distintas, la aclaración es la siguiente:

La distinción de 的 / 地 no apareció hasta la época del Movimiento del Cuatro de Mayo cuando se introdujeron muchas obras literarias extranjeras. Los traductores descubrieron que en idiomas como inglés y francés la distinción entre el adjetivo y el adverbio se representaba en el sufijo e intentaron mostrar en el texto traducido al chino la distinción con 的 y 地 (Lyu, 1981).

En realidad, 的 y 地 son una misma palabra, y no se pueden utilizar para calificar las categorías gramaticales de palabra en función de las dos formas de escritura. Si por una parte se dice que se escribe 的 porque es adjetivo, mientras se escribe 地 porque es adverbio, pero a su vez, se dice que es adjetivo porque se escribe 的 mientras es adverbio porque se escribe 地, caeremos en una petición de principio (Lyu, 2002).

Además, según los datos de la frecuencia de uso de las dos palabras 的 y 地 en el corpus de CCL, también se indica que en la lengua moderna china no es compatible con la idea de que las dos palabras son completamente diferentes (Zhang 2000,2012).

Hay que sumar a este factor, el hecho de que 的 y 地 son una misma palabra, es muy importante, según Yang (2017), poder calificar la categoría gramatical de los elementos coordinados de DE. Pues, en dicha construcción verbal “Adverbio + [DE] + verbo enunciativo”, las palabras 坦率, 坦白, 真诚, 诚实, 老实 son originalmente adjetivos que se convierten en adverbios al indicarnos la actitud del hablante/emisor ante lo que dice, o hacia lo que se requiere al oyente/receptor en el turno siguiente. Este es el caso de los llamados “adjetivos adverbializados”. En español, estos adjetivos ‘adverbializados’ pueden ser reemplazados por adverbios terminados en -mente, han sido dominados por “adverbios adjetivales”. Para saber más sobre su definición se recomienda la lectura del trabajo de Kovacci (1999). Por lo tanto, a nuestro juicio, será razonable que modifiquemos la denominación de dicha construcción por “Adjetivo adverbializado + [DE] + verbo enunciativo” que se refleja claramente las funciones gramaticales de los constituyentes de los adjetivos adverbializados y estatus sintáctica de la partícula estructural DE en ella. Véase los ejemplos de (14) a (15).

(14) 坦率地讲, 我认为这完全是偶合。(CCL de chino moderno)

Glosa: Franco DE decir, yo creer esto en absoluto es coincidencia.

Trad.: Francamente, creo que esto es pura coincidencia.

(15) 老实说, 你想不想出去看看? (CCL de chino moderno)

Glosa: Honesto [DE] decir, ¿tú querer no querer salir y ver?

Trad.: Honestamente/Francamente, ¿si quieres o no salir a ver mundo?

Como se observa en los datos españoles (1) y (6) y los datos chinos (14) y (15), se nota otra diferencia, destacando los comportamientos sintácticos de los enunciados: en las oraciones chinas se presentan sintácticamente los verbos enunciativos,

mientras que, en español, no aparecen. Dejaremos, sin embargo, este tema aquí, puesto que de los verbos enunciativos vamos a ocuparnos en el apartado 3.

Con todo esto, hemos ido viendo como surgen algunas dudas o preguntas sobre los fenómenos lingüísticos de las dos lenguas que se nos muestran arriba, por ello, nos preguntamos lo siguiente:

- a) La comparación total o parcial entre dos lenguas distintas exige la existencia de un terreno común que la haga posible. Es lo que se conoce como *tertium comparationis*: "the common ground on which two languages can be compared to be able to establish (dis)similarities" (Ebelin 1998). Por tanto, ¿Cuál sería el *tertium comparationis* de los AAHs en español y las EAHs en chino? Dado que, aunque las dos expresiones en las dos lenguas son semánticamente equivalentes, son sintácticamente diferentes.
- b) Si en chino no se dispone de los AAHs, ¿cuáles son las posibles expresiones de actos de habla (en adelante, las EAHs) del chino? Es decir, creemos que los recursos lingüísticos típicos para la expresión de determinadas semánticas conceptuales de actos de habla son distintos en las dos lenguas analizadas, ¿Cuáles son los recursos más representativos en chino?
- c) ¿Por qué en las EAHs se representan los verbos enunciativos, pero en español no se representan sintácticamente? En otros términos, ¿Por qué la entidad semántica de los verbos enunciados se puede codificar implícitamente en español y mientras, los verbos como "说/讲/告诉(decir/hablar/contar)" se deben codificar explícitamente en chino? ¿Por qué la lengua española tiene capacidad de proyectar la semántica conceptual del evento de actos de habla mediante recursos léxicos, mientras que la lengua china dependería más de recursos sintácticos?
- d) ¿Tiene que ver esta diferencia intralingüística con la tipología morfológica? ¿Han alcanzado estos recursos lingüísticos el mismo grado de lexicalización en las dos lenguas en contraste?

Con el propósito de responder a tales interrogantes, primero hay que determinar cuál es el *tertium comparationis* (en adelante, *TC*) del presente análisis contrastivo acerca de los distintos recursos lingüísticos en español y chino; para ello recurriremos a la hipótesis de la Semántica Conceptual (en adelante, *SC*) desarrollada por Jackendoff (1983, 1990, 2002, 2007 y 2010) y Pinker (1989) y Pustejovsky (1995), que se centra en el estudio de la interfaz entre la semántica y sintáctica. Ellos proponen la existencia de una Estructura Conceptual (en adelante, *EC*), que es innata y común a todas las lenguas. Tomaremos como el *TC* la *EC* para desarrollar la comparación entre dos lenguas analizadas. Para describir e interpretar directamente de la *EC* de eventos de actos de habla en las dos lenguas analizadas, acudiremos a la teoría semántica de eventos propuesta por Davidson (1967) y desarrollada por Parsons (1990).

Para proceder al análisis de la distribución sincrónica y la evolución diacrónica de los AAHs y las EAHs, hemos acudido a tres corpus masivos: el *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA) y *Corpus de Referencia Diacrónico del Español* (CORDE) y *Corpus del Centro de Investigación de la Lingüística China de la Universidad de Pekín* (CCL/北京大学中国语言学研究中心语料库). El Corpus de CCL consta del corpus de chino moderno, el corpus de chino clásico y el

corpus bilingüe chino-inglés. En el presente trabajo, consultaremos al corpus de chino moderno y el clásico. Cabe mencionar, que el trabajo con el corpus requiere un “factor humano”, ya que las búsquedas de tales corpus, deben revisarse manualmente, tanto por los errores en el etiquetado, que se producen de forma automática, como para evitar que haya secuencias que no se corresponden con las que buscamos (se detallará más adelante, en el apartado 3). Aparte de los corpus, los ejemplos de obras de otros autores también nos servirán de orientación útil para nuestro análisis.

El trabajo está organizado del siguiente modo. En el apartado 2 se introduce el *TC* y la perspectiva del análisis del presente trabajo, con el fin de construir la forma lógica de la EC de eventos de actos habla en español. En el apartado 3, basándose en las representaciones obtenidas en el anterior apartado, se trata de deducir las posibles expresiones de actos de habla en chino mediante la consulta avanzada o compleja en el corpus CCL. En el apartado 4, se analizan las correspondencias entre los AAHs y las EAHs y las diferencias de recursos lingüísticos utilizados en las dos lenguas en contraste. En el apartado 5, se observa la evolución diacrónica de los AAHs y las EAHs. Y finalmente en el último apartado se presentan las conclusiones del estudio.

2. *Tertium comparationis* y perspectiva del análisis

2.1. El *TC*: Estructura conceptual

Tekin (2012) tiende a interpretar el *TC* como características universales, como se puede leer en la siguiente cita:

“...was kann dann als t.c. angesetzt werden? Was ist allen Sprachen gemeinsam, oder besser gefragt: Was die Vereinigungsmenge von Sprachen?” (Tekin 2012, énfasis: ÖT)

¿...qué podría entonces aplicarse como el *tertium comparationis*? ¿Qué tienen todas las lenguas en común, o mejor aún: ¿cuál sería el conjunto en común de las lenguas?” (Tekin 2012, énfasis: ÖT, traducción: ARG T)

Determinar cuál es el *TC* de un análisis contrastivo es uno de los principales quebraderos de cabeza de este campo. Todo estudio contrastivo tiene que abordarse desde algún modelo teórico. El estructuralismo toma como el *TC* la correspondencia formal, en otras palabras, la estructura superficial en términos de Chomsky (1957). Sin embargo, como argumenta Krzeszowski (1984), si solo se tiene en cuenta el criterio formal, no sería posible realizar la comparación de un recurso lingüístico de una lengua que no tiene su equivalente (formal) en otra lengua. El generativismo propone como el *TC* la equivalencia en el nivel de la estructura profunda, “equivalent constructions have identical deep structures even if on the surface they are markedly different.” (Krzeszowski 1971). Pero la estructura profunda recupera solo el significado proposicional que solo es una parte del significado de una expresión lingüística determinada (Halliday 1973, 1975), y no proporciona un equivalente semántico adecuado que pueda usarse como el *TC*.

Para determinar cuál es el *TC* del presente análisis contrastivo acerca de los distintos recursos lingüísticos en español y chino, recurriremos a la hipótesis de SC, que es una de las propuestas semánticas más importantes de la gramática de los

últimos años, donde plantea el léxico como un componente independiente, con sus propios principios, que interactúa con la sintaxis. Es decir, la teoría SC radica en estudiar la forma en que los conceptos, pensamientos o ideas se expresan en la sintaxis del lenguaje natural, explora las relaciones existentes entre la semántica léxica y la sintaxis desde un punto de vista semántico-céntrico, nos es especialmente útil porque permite establecer qué aspectos estructurales de significado comparten las unidades léxicas semánticamente relacionadas (Lieber 1992, Plag 1999, Gràcia et al, 2000). Los problemas que plantea la creatividad del lenguaje y su adquisición, sobre los que se fundamenta la teoría sintáctica generativista, se reflejan de igual manera en el dominio de la semántica conceptual.

Jackendoff (1983, 1987, 1990) justifica la existencia de una representación mental, denominada estructura conceptual (en adelante, EC), que ejemplifica los significados de las oraciones y sirve como base formal para la inferencia y la conexión con el conocimiento, así como de la percepción mundial, que sería innata y común a todas las lenguas y que sirve como la “sintaxis del pensamiento” (Jackendoff 2010: 7). La hipótesis central de la SC es que, el inventario de conceptos léxicos, potencialmente infinito, se construye a partir de una base innata de conceptos posibles, que han de ser codificados por una mente finita. Esto nos lleva forzosamente a la hipótesis de que la base innata de conceptos, consiste en un conjunto de principios generativos: un conjunto de elementos primitivos y principios combinatorios que determinan el conjunto de conceptos léxicos.

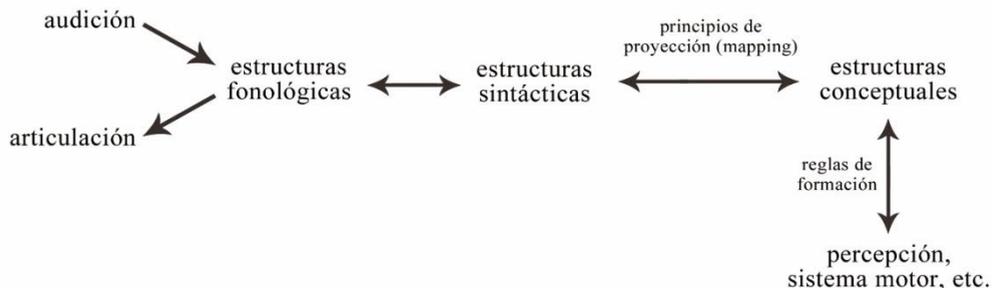


Figura 1. Relación inherente de Primitivos conceptuales, Semánticas conceptuales, Estructura conceptual y Estructura sintáctica, tomado y adoptado de Jackendoff (2010)

A la vista de Figura 1, comprendemos rápidamente que la EC estaría en correspondencia con unas ciertas reglas de formación, por un lado, con otros tipos de representación mental (sistemas visual, auditorio, motor, etc.) por el medio de los principios de proyección (mapping), y por otro, con el componente sintáctico del lenguaje.

Cabe preguntarse, ¿cómo se forma la EC y dónde situamos la EC? Jackendoff (1983, 1990) postula que los primitivos conceptuales que forman parte del pensamiento, son iguales en todas las lenguas, por lo que cabe considerarlos una especie de principios de clasificación del mundo, categorías ontológicas que no son estrictamente lingüísticas. Para este autor, existe en el análisis semántico un conjunto de categorías, que él denomina las “partes del habla conceptuales”, tales como Cosa, Evento, Estado, Acción, Lugar, Camino,

Propiedad y Cantidad. Dichos primitivos conceptuales pueden formar las ECs mediante unas ciertas reglas de formación, las cuales corresponden a las estructuras sintácticas. Cada constituyente sintáctico (exceptuando expletivos vacíos, como *it* y *there*) se proyecta en uno conceptual, pues muchos constituyentes conceptuales se encuentran contenidos dentro de las piezas léxicas. Véase el ejemplo (16):

(16) *Juan corrió hacia la casa.* (Jackendoff 1991)

En esta oración, *Juan* y *casa* corresponden al constituyente Cosa, el sintagma prepositivo *hacia la casa* indica un Camino, y la oración completa es un Evento. El componente Camino no aparece en *correr*, pero sí en *adentrarse*, que además iría sujeto a un sintagma prepositivo indicativo de Lugar. Así, Jackendoff propone que las ECs son *previas* a la sintaxis. Las reglas de correspondencia deben ir de una EC universal a una sintaxis particular de una lengua, es decir, la sintaxis resulta de la proyección de las ECs.

Concretamente, resumimos abajo las ideas básicas de la hipótesis SC que están relacionadas con el presente trabajo:

- a) Los primitivos conceptuales son innatos y tienen características universales en el cerebro humano, forman parte del pensamiento y de las semánticas conceptuales.
- b) Mediante unas ciertas reglas de formación, las semánticas conceptuales conectan con las ECs, que serán compartidas tanto por la lengua española como por la lengua china.
- c) Las ECs compartidas son innatas y comunes en las dos lenguas en contraste y éstas sirven como “sintaxis del pensamiento”, corresponden a la estructura sintáctica a través de los principios de proyección.
- d) La EC es una estructura sintáctica más rica y está proyectada selectivamente en la estructura sintáctica superficial.

Observando este último punto, nos damos en cuenta que tanto en el nivel intralingüístico como en el inter-lingüístico la correspondencia entre el significado y la forma es *one to many* (Chesterman 1998).

En cuanto al nivel intralingüístico, hay que saber que una misma lengua cuenta con múltiples posibilidades para expresar y realizar la proyección de un determinado semántico conceptual, siendo unas más típicas o más predominantes que otras. Por ejemplo, para realizar la proyección de un semántico conceptual de acto de habla en español, a su vez aparte de los AAHs, también se acuden a otros recursos lingüísticos:

- a) Adverbios: *francamente, sinceramente, honestamente, honradamente*;
- b) Otras expresiones adverbiales equivalentes: con (toda) franqueza, con sinceridad, en confianza, etc.;
- c) Cláusula: (Te) digo francamente / sinceramente / honestamente / honradamente/, (Yo) Soy franco/sincero/ honesto/honrado al decirte, etc.;

Dado que el presente trabajo está enfocado en la investigación de los AAHs, no se va a detallar acerca del análisis de otras expresiones de actos de habla en español. (Véase el anexo 1.)

Por otro lado, al tratarlo a nivel inter-lingüístico, y dado que, en las dos lenguas en contraste, tanto el español como el chino, los AAHs y las EAHs que nos ocupan en el presente trabajo poseen las mismas semánticas conceptuales y comparten la misma EC, pero difieren en los recursos lingüísticos concretos para realizar la proyección en las estructuras sintácticas superficiales; tomaremos como el *TC* la equivalencia en el nivel de la EC, y a partir de allí, analizaremos las diferencias y semejanzas de las expresiones de actos de habla en ambas lenguas.

2.2. Perspectiva del análisis: Teoría semántica de eventos

Según Qin y Wang (2012), Kong (2014), la semántica de eventos es una forma directa y efectiva de describir e interpretar la EC de la lengua, su forma lógica tiene características universales e in-lingüísticas, que pueden mostrar de manera lógica y profunda la concordancia de los constituyentes semánticos conceptuales de la EC y la correspondencia entre los constituyentes semánticos conceptuales de la EC, así como también, los constituyentes sintácticos de la estructura superficial, tal y como se observará más adelante.

El término *evento* fue por primera vez utilizado en el campo de la filosofía. Davidson (1967) es considerado como el primer autor en proponerlo en el campo del análisis de la semántica de eventos (en adelante SE). En su clásico trabajo *The Logical Form of Action Sentences*, Davidson (1967) propuso la existencia de una variable de evento o argumento davidsoniano presente en la estructura argumental de ciertos verbos. El término *evento*, que se considera como una entidad lingüística y un argumento adicional(x) de los otros predicados (agente, paciente, tema...), como se recoge en la cita a continuación:

The basic idea is that verbs of action-verbs that say 'what someone did'-should be construed as containing a place, for singular terms or variables, that they do not appear to. For example, we would normally suppose that 'Shem kicked Shaun' consists in two names and a two-place predicate. I suggest, though, that we think of 'kicked' as a three-place predicate. This third argument is the event (Davidson, 1967: 118).

Así, la representación de ES de la forma lógica de la oración "Pedro pateó a Juan (Shem kicked Shaun)" será:

(17) $(\exists x)$ (Pateó a (pedro, Juan x))

Davidson trata el *evento* como un elemento que contribuye a la forma lógica de una oración, en el ejemplo (17), concretamente, como un argumento adicional (x) paralelo a los otros dos argumentos (Pedro, Juan).

De acuerdo con este análisis, los predicados poseen un argumento extra dentro de su estructura argumental reservado para el evento. Así, la entrada léxica de un verbo como *morir* será (+V, -N, <1, e>), donde se representa la posición de evento. La representación de la forma lógica de la oración en la que se proyecte este predicado como *Cesar murió* será:

(18) $(\exists e)$ [morir(e) & Objeto (e, x)]

La interpretación (18) es "existe un *e*, tal que se denota un evento de *morir*, en el que *x* es el objeto de *e* y *x* es César". En esta representación, el argumento

seleccionado por el predicado principal se relaciona con el verbo indirectamente, a través del vínculo que se establece entre el evento y los participantes que intervienen en él.

El análisis de Davidson se basa en la idea de que la información eventiva, está representada en la estructura argumental de los verbos que denotan acción mediante una posición de argumento e implica que hay que introducir "los eventos como entidades acerca de las cuales se puede decir un número indefinido de cosas" (Davidson 1967: 119-120). Dicho análisis es dominado por *Análisis Davidsoniano* y ha sido profundizado por Parsons. Además de incluir un argumento de evento, Parsons (1990) también asigna papel temático a los argumentos en función de ese argumento evento. En el trabajo de Parsons (1990), el autor introduce 6 tipos de papeles temáticos que un Sintagma Nominal (SN) puede desempeñar en inglés, que son: Agente, Tema, Meta, Benefactivo, Instrumento, y Experimentes. Según Parsons, la forma lógica de ES de la oración como:

(19) Brutus apuñaló a César por la espalda con un cuchillo.

Se puede interpretar como:

(20) $(\exists e)$ (Apuñalar (e) & Pasado (e) & Agente (e, Brutus) & Tema (e, César) & por la espalda (e) & con un cuchillo (e)).

La interpretación (20) es "existe un evento de apuñalar en el que Brutus es el agente, César el paciente, se realizó por la espalda y con un cuchillo".

El análisis de la estructura de los predicados de Parson ha sido dominado por el "*Análisis Neo-Davidsoniano*" y una de las ventajas de dicho análisis reside en que nos permite explicar las implicaciones que dan lugar los adverbios. Por ejemplo, La forma lógica de ES de la oración "*Brutus mató a César violentamente*" se expresaría de la siguiente manera:

(21) $(\exists e)$ (Apuñalar (e) & Pasado (e) & Agente (e, Brutus) & Tema (e, César) & Adj (e, violento)).

En líneas generales, Higginbotham (1985) y (1989) sigue al *Análisis Davidsoniano* y *Análisis Neo-Davidsoniano*. En lo que respecta a la modificación adverbial, según Higginbotham (1989:476), está puede integrarse en el proceso de identificación temática, uno de los cuatro modos de descarga temática que propone él mismo. Véase un ejemplo de los adverbios modificadores del predicado.

(22) *María se resbaló fatalmente.* (Cresswell 1985)

Higginbotham (1989:476) propone que el adverbio *fatalmente* posee una red temática propia con dos posiciones <1,2>, heredada del adjetivo base, fatal, en la que posición 1 es un evento que se identifica con la posición E de evento del predicado principal; mientras que la posición 2 se refiere al sujeto de la predicación *María* y se identifica con la posición temática 1 del predicado principal:

(23) $[V'$ [fatalmente (1, 2)] $[V'$ resbaló (1, E)]

El resultado de estas relaciones de identificación es una interpretación representada por la ES siguiente:

(24) a. $\exists e$ [resbaló (María, e) & fatal (e, María)]

La interpretación de (24) es " existe un evento (e) de resbalarse María, tal que fue fatal para María".

Los adverbios oracionales han sido analizados generalmente como operadores (Thomason y Stalnaker, 1973; Cresswell, 1985; Espinal, 1985 y 1987; Parsons, 1990:8). Según Higginbotham (1988), la representación de una oración debe identificarse con la variable de evento (e), de una variable proposicional (P), y de otra variable del acto de habla (E), restringidas a su vez por los operadores de evento, proposicionales y de actos de habla o ilocutivos, respectivamente. De acuerdo con esta línea, a continuación, analizamos la semántica de eventos de actos de habla en español, y a partir de allí, pretendemos deducir las posibles expresiones de actos de habla en chino a través la consulta avanzada o compleja en el corpus CCL.

2.3 Semántica de eventos de los actos de habla en español

Según Kovacci (1986), la semántica conceptual de oración (25) admite la paráfrasis como (26):

(25) *Francamente /honestamente / honradamente / sinceramente*, creo que está bien.

(26) (Yo) Soy franco / sincero / honesto / honrado al decirte que creo que está bien.

Sin embargo, en el caso de eventos de actos de habla de orientación hacia al oyente, su semántica conceptual sería un poco compleja de parafrasearse. Según el punto de la vista de la hipótesis performativa, los AAHs en el ejemplo (27) deberían estar modificando a un verbo enunciativo del tipo "preguntar". De ser esto cierto, se puede parafrasear como "Te pregunto francamente qué piensas" y "Te pregunto sinceramente cómo se te ocurrió hacer eso". Sin embargo, es obvio que, en estos enunciados, los adverbios en cuestión, se encuentran orientados hacia el oyente, el hablante espera de su interlocutor una respuesta franca y una respuesta sincera. Por tanto, en la semántica conceptual de la oración (27) sería adecuado y razonable parafrasear como vemos en el ejemplo (28).

(27) *Francamente /honestamente / honradamente / sinceramente*, ¿crees que está bien?

(28) (Tú) Sé franco / sincero / honesto / honrado al contestarme si crees que está bien.

Cabe, no obstante, la posibilidad de acudir a la descomposición léxica del verbo enunciado "preguntar" e interpretarlo como " pedir + decir"(Schreiber, 1972).

La figura 2 representa tentativamente la estructura semotáctica (Kovacci 1986) de (25) - (28). El nodo superior se puede interpretar como una coordinación o una relación paratáctica o una proyección realizada. Se ven dos casos que en el primero, el condicionamiento en (A) permite generar (26) / (28), y en el segundo, el condicionamiento en (B) determina la estructura de (25) / (27).

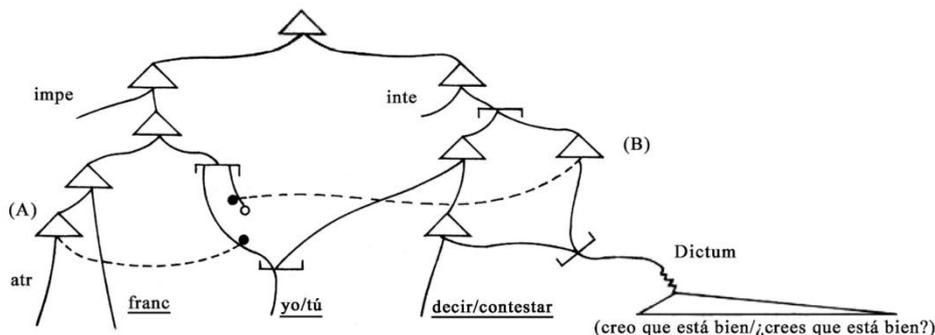


Figura 2: Tomado y adaptado de Kovacci (1994)

En el marco de la teoría de la SC, el semema ^s/franc/ se puede interpretar como primitivo conceptual, pues, en dicho primer caso, se realiza con el lexema adjetivo ^L/franco/, mientras en el segundo, con el lexema adverbio L/francamente/.

Basándonos en el análisis arriba expuesto, ya podemos construir las formas lógicas de los dos grupos de eventos de actos de habla con orientación al hablante/oyente y leer sus interpretaciones.

Primero, analizamos el grupo de evento de actos de habla de orientación al hablante. Tomaremos nuevamente los ejemplos (25) como (29):

(29) *Francamente / honestamente / honradamente / sinceramente*, creo que está bien.

La oración (29) se representaría de la siguiente manera:

(30) $(\exists e) [E(e) \& \text{Agente}(e, yo) \& \text{Tema}(e, P)] \& \text{Franco} / \text{Sincero} / \text{Honrado} / \text{Honrada}(e^*, yo)$

Se puede leer: existe un evento del acto de habla(E), cuyo agente es *yo*, el contenido es la proposición(P): *creo que está bien*, y cuando el agente(*yo*) realiza la proposición, su característica es *Franco / Sincero / Honrado / Honrada*.

Pues, la forma lógica de la semántica de eventos de actos de habla de orientación hacia al hablante, se puede interpretar de la siguiente manera:

(31) $(\exists e) [E(e) \& \text{Agente}(e, \text{emisor-hablante}) \& \text{Tema}(e, P)] \& \text{ADJ}(e^*, \text{emisor-hablante})$

Ahora, vamos a analizar el grupo de evento de actos de habla de orientación hacia al oyente. Retomaremos el ejemplo (27) como (32):

(32) $\{ \text{Francamente} / \text{honestamente} / \text{honradamente} / \text{sinceramente} \}$, ¿crees que esto es así? (*Sergi, 2005*)

Dado que el emisor/hablante pide o espera una respuesta del receptor/oyente, la proposición está implicada por un operador imperativo. Por la tanto, la forma lógica de la estructura de eventos de actos de habla de orientación hacia al oyente puede ser representada de la siguiente manera:

(33) $\text{IMP}(\exists e) [E(e) [E'(e) \& \text{Agente}(e, \text{receptor-oyente}) \& \text{Tema}(e, P)] \& \text{ADJ}(e^*, \text{receptor-oyente})]$.

Pues, en términos más técnicos, la oración (33) debe ser reducible semánticamente a una interpretación como: existe un evento del acto de habla(E) que consiste en un sub-evento(E')-un emisor/hablante que pide o espera una respuesta del receptor/oyente-, siendo el contenido de la información la proposición(P): *¿crees que está bien?*, y cuando el agente (receptor) realiza la proposición, su característica se requiere ser *franco, sincero, honesto, honrado*.

3. Los recursos lingüísticos asumidos como los paralelos de los AAHs españoles en chino

A continuación, basándonos en las representaciones obtenidas en la sección 2.3, pretendemos deducir las posibles expresiones de actos de habla en chino a través de la consulta avanzada en el corpus CCL, es decir, para saber cuáles son los recursos lingüísticos expresivos de dichas determinadas semánticas conceptuales en chino.

3.1 La consulta de las posibles EAHs en el corpus CCL

Para poder usar la consulta avanzada en el corpus CCL, en primer lugar, hay que determinar las expresiones lógicas que consisten en grupos por caracteres relacionados y puntuaciones entre sí mediante los operadores lógicos (SPACE, |, \$, #, +, -, ~, !, :) y del operador de distancia. Gracias a las formas lógicas del EC obtenidas en el anterior apartado, podemos delimitar los caracteres relacionados que podrían formar las expresiones lógicas adecuadas de eventos de actos de habla en chino.

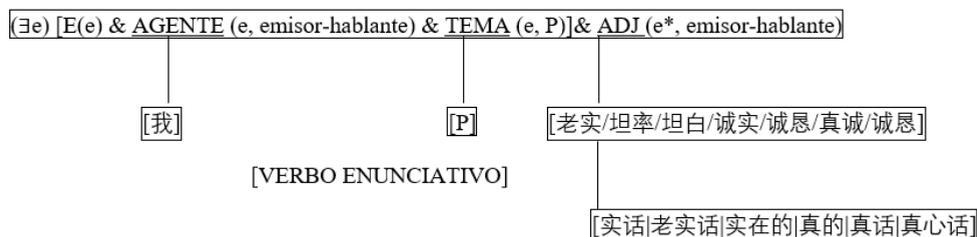


Figura 3. La correspondencia entre los recursos lingüístico y la EC de actos de habla de orientación al hablante/emisor

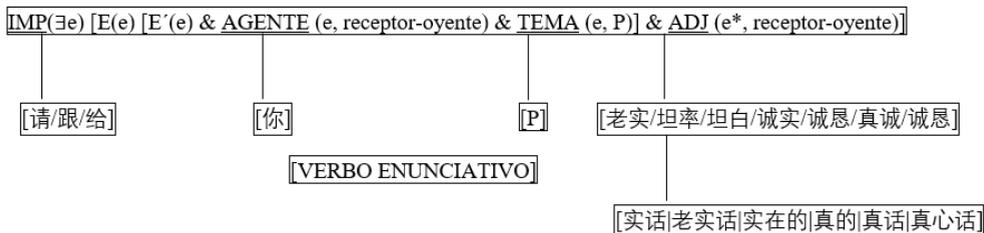


Figura 4. La correspondencia entre los recursos lingüísticos y la EC de actos de habla de orientación al oyente/receptor

Como se observa en la figura 3 y 4, podemos coger cinco grupos de los caracteres relacionados de las expresiones lógicas:

- a) Los pronombres “我(yo)”/“你(tú)” que corresponden a AGENTE;
- b) Los adjetivos “老实/坦率/坦白/诚实/诚恳/真诚/诚恳” (franco, sincero, honesto, honrado) que corresponden a ADJ.
- c) Los verbos enunciativos “说/讲/告诉”. Tal y como recoge C. Fuente (1987), en realidad en todo enunciado existe una estructura implícita con un verbo enunciativo, la diferencia tipológica entre las dos lenguas es que, en algunas lenguas como el español los verbos enunciativos no representan sintácticamente (Garrido 1999), pero en otras lenguas como el chino si aparecen obligatoriamente (Zhang 2002).
- d) El verbo “请” o los prenombrs “给/跟(con)” corresponden a IMP, los denominamos como “marcadores imperativos”(IMP).
- e) Los sustantivos “实话/老实话/实在的/真的/真话/真心话” (las palabras honestas/las palabras honestas y humildes/la verdad/las palabras verdaderas/las palabras del corazón/las palabras sinceras del corazón) que conllevan los adjetivos o morfemas adjetivos “实/老实/实在/真 (franco, sincero, honesto, honrado) ”.

Veamos algunos ejemplos ilustrativos de la manera de formular las primeras consultas y las segundas consultas:

- a) Expresión lógica A: (ADJETIVO| ... |ADJETIVO) \$1(VERBO| ... | VERBO)

Por ejemplo: (老实|坦率|诚恳|诚实|坦白|真诚|直率) \$1(说|讲|告诉).

Lectura: los adjetivos y los verbos deben estar presentes en el documento, y los adjetivos deben de aparecer a una distancia medida en carácter no superior a 1 del verbo, debido a que en esa construcción existe la posibilidad de aparecer la partícula estructura DE.

- b) Expresión lógica B: (VERBO | ... | VERBO) \$2(SUSTANTIVO| ... |SUSTANTIVO)

Por ejemplo: (说|讲|告诉) \$1(实话|老实话|实在的|真的|真话|真心话).

Lectura: el verbo y el sustantivo deben estar presentes en el documento, y los verbos deben de aparecer a una distancia medida en caracteres no superior a 1 de los sustantivos, debido a que tales sustantivos puedan llevar un clasificador nominal “句(frase)” antepuesto.

- c) Expresión lógica C: (IMP | ... | IMP) \$2(VERBO| ... |VERBO) \$2(SUSTANTIVO| ... |SUSTANTIVO)

Lectura: los marcadores imperativos, los verbos y los sustantivos deben estar presentes en el documento, así como los marcadores imperativos, deben de aparecer a una distancia medida en carácter no superior a 2 de los verbos, debido a que en esa construcción existe la posibilidad de aparecer los pronombres, por ejemplo: 我(yo), 你(tú), 您(usted), 我们(nosotros), 你们(vosotros).

<p>Expresión lógica C: (IMP ... IMP)\$2(VERBO ... VERBO) \$2(SUSTANTIVO ... SUSTANTIVO) Por ejemplo: (请跟给) \$2(说 讲 告诉) \$2(实话 老实话 实在的 真的 真话 真心话) (IMP IMP IMP) \$2(decir hablar contar) \$2(las palabras honestas las palabras honestas y humildes la verdad) Los ejemplos registrados: (我)坦率地 告诉你, 我坦白(DE)告诉你(吧), (我) 实话告诉你/您(吧), (你/您)实话告诉 我, (我)跟你/您说实话(吧), (你)给我 说实话, (你)跟我说实话, (我)老实告 诉你(吧)/您, (你)老实告诉我, (我)老 实跟你/您说(吧), (你)老实跟我说</p>	[P]		
	说真的, [P]	766	说/讲真的, [P]
	讲真的, [P]	2	
	说真话, [P]	595	说真话, [P]
	讲真话, [P]	161	
	说真心话, [P]	51	说真心话, [P]
	(我)坦率地告诉 你, [P]	1	我坦率地告诉你, [P]
	(我)坦白(DE)告 诉你(吧), [P]	10	我坦白(DE)告诉你 (吧), [P]
	(我)实话告诉你 /您(吧), [P]	91	(我)实话告诉你/您 (吧), [P]
	(你/您)实话告 诉我, [P]	5	(你/您)实话告诉 我, [P]
	(我)跟你/您说 实话(吧), [P]	35	(我)跟你/您说实话 (吧), [P]
	(你)给我说实 话, [P]	15	(你)给我说实话, [P]
	(你)跟我说实 话, [P]	26	(你)跟我说实话, [P]
	(我)老实告诉你 /您(吧), [P]	115	(我)老实告诉你/您 (吧), [P]
	(你)老实告诉 我, [P]	33	(你)老实告诉我, [P]
(我)老实跟你/ 您说(吧), [P]	19	(我)老实跟你/您说 (吧), [P]	
(你)老实跟我 说, [P]	2	(你)老实跟我说, [P]	
48 expresiones lingüísticas, 9996 casos	33 expresiones lingüísticas	7841	23 expresiones lingüísticas

Tabla 2. Los ejemplos registrados de las posibles EAHs en el corpus CCL

Como se observa en la tabla 2, a la izquierda vemos que, mediante las expresiones lógicas A, B y C, nos salen 45 tipos de expresiones lingüísticas a las primeras consultas, en toda son 9996 casos. En el medio, se puede ver que las expresiones lógicas D nos han permitido recopilar los 23 tipos de expresiones lingüísticas que ocupan posiciones periféricas con respecto a la predicación oracional, y sus ejemplos registrados individuales, que en total son 7841 casos.

Sin embargo, como mencionábamos en el apartado 1, el trabajo con corpus requiere un "factor humano", las búsquedas de tales corpus deben revisarse

manualmente. Una vez guardados todos los ejemplos de las segundas consultas, leemos uno por uno y eliminamos los que no son válidos para el presente trabajo. Después de la evaluación, como vemos a la derecha en la tabla, nos quedan 23 tipos de expresiones lingüísticas, que en total son 4186 casos.

3.2 Clasificación de las EAHs en chino

Una vez analizados los registros del corpus, se ha observado que, los 23 tipos de las EAHs en chino, sintácticamente, se pueden dividir en 4 grupos (Véase la tabla 3. y el anexo 1.):

1) Adjetivo adverbializado + [DE] + verbo enunciativo

(34) 老实说, 在你心目中, 我是个怎样的皇帝? (CCL de chino moderno)

Glosa: Honesto hablar, ¿en tus ojos, yo soy cómo el emperador?

Trad.: Honestamente, en tu opinión, ¿qué tal soy cómo emperador?

(35) 坦率地讲, 我也有过同样的想法。 (CCL de chino moderno)

Glosa: Franco DE decir, yo también he tenido la misma idea.

Trad.: Francamente, yo he tenido la misma idea que tú.

(36) 坦白地说, 你最不满意我的是什么? (CCL de chino moderno)

Glosa: Franco DE hablar, ¿tú lo más no satisfecha a mí es qué?

Trad.: Francamente, ¿qué es lo que te molesta de mí?

(37) 诚实地讲, 我现在还想再成就一番事业。 (CCL de chino moderno)

Glosa: Honesto DE decir, yo ahora todavía quiero otra vez lograr un gran carrera.

Trad.: Honestamente, aún no he perdido la ilusión por hacer la carrera.

2) Verbo enunciativo + NP

(38) 说实话, 你是想看老吕的笑话吧。 (CCL de chino moderno)

Glosa: Dime las palabras honestas/Sé sincero, tú eres querer reírse del Sr. Lyu.

Trad.: Sinceramente, ¿es tu intención burlarte de Sr. Lyu?

(39) 说实在的, 一点不想不可能, 想多了也不现实。 (CCL de chino moderno)

Glosa: Digo lo que es real, un poco no querer no es posible, pensar más tampoco es real.

Trad.: Sinceramente, no puedo dejar de pensar en eso, pero si pienso demasiado tampoco es conveniente.

(40) 说真的, 你怎么放这样的片? 不怕没人看吗? (CCL de chino moderno)

Glosa: Digo la verdad, ¿tú cómo puedes poner este tipo de películas, no temes que nadie la vea?

Trad.: Sinceramente, no entiendo cómo puedes escoger este tipo de películas. ¿No piensas que igual no viene nadie?

3) Locución verbal

(41) 实话实说, 谁寻你开心了? (CCL de chino moderno)

Glosa: Hablas las palabras verdaderas, ¿quién te busca para ser feliz?

Trad.: Honestamente, ¿Quién te corteja?

(42) 小兄弟, 你我不是外人, 务请 坦诚相告, 你是不是想回冰火岛去

Glosa: Hermanito, tú y yo no somos forasteros, por favor sé honesto al decirme, ¿quieres volver a la isla Icefire?

Trad.: Hermanito, tú y yo nos conocemos bien, honestamente, ¿quieres volver a la isla Icefire?

4) Cláusula

(43) 您实话告诉我, 现在到底在怀疑谁啊? (CCL de chino moderno)

Glosa: Usted dígame las palabras honestas, ¿ahora al final sospechar a quién?

Trad.: Sinceramente, ¿De quién sospecha ahora?

(44) 老实告诉你, 我认为它们令人作呕。(CCL de chino moderno)

Glosa: Honestamente y humildemente te digo a ti, yo creo que ellos hacen que las personas vomiten.

Trad.: Honestamente, me parecen repugnantes.

(45) 赵鞅, 你老实告诉我, 你对我有没有意思? (CCL de chino moderno)

Glosa: Zhao Yang, tú dime honestamente y humildemente, ¿tú a mí tener no tener significados? Trad.: Zhao Yang, honestamente, ¿significo algo para ti?

(46) 不过, 亲爱的, 我老实跟您说, 确实难受极了。(CCL de chino moderno)

Glosa: Pero, querido, yo honestamente y humildemente le digo, de verdad me siento muy mal.

Trad.: Pero querido, honestamente, me siento muy mal.

Recursos lingüísticos	Las expresiones representativas de actos de habla en chino	Casos en el corpus CCL	
Recursos léxicos	--	--	
Recursos sintácticos	20 tipos de expresiones lingüísticas	Casos en el corpus CCL (4186)	
Adjetivo adverbializado + Verbo enunciativo	老实说/讲, [P]	870(21%)	1311
	坦率地说/讲, [P]	246	
	坦白 (DE) 说/讲, [P]	189	
	诚实地说/讲, [P]	6	
	说/讲实话, [P]	1039(25%)	2550
	说/讲老实话, [P]	267	

Verbo enunciativo + NP	说实在的,[P]	569	
	说/讲真的,[P]	588	
	说真话,[P]	60	
	说真心话,[P]	27	
Locución verbal	实话实说, [P]	57	58
	坦诚相告, [P]	1	
Cláusula	(我)坦率地告诉你, [P]	1	1
	(我)坦白(DE)告诉你(吧), [P]	10	10
	(我)实话告诉你/您(吧),[P]	87	87
	(你/您)实话告诉我,[P]	2	2
	(我)跟你/您说实话(吧),[P]	27	27
	(你)给我说实话,[P]	9	9
	(你)跟我说实话,[P]	18	18
	(我)老实告诉你/您(吧),[P]	76	76
	(你)老实告诉我,[P]	23	23
	(我)老实跟你/您说(吧),[P]	12	12
(你)老实跟我说,[P]	2	2	

Tabla 3. Los 4 grupos de las EAHs en chino

Entre los 4 grupos de las EAHs del chino, en realidad, las estructuras de "Adjetivo adverbializado + Verbo enunciativo", "Verbo enunciativo + NP", "Locución verbal" sintácticamente, pertenecen a la misma construcción verbal, que en total son 3918 ejemplos registrados, ocupando 94% en el corpus CCL. Por tanto, podemos decir, que en chino, las construcciones verbales son los principales recursos lingüísticos para proyectar la semántica conceptual de eventos de actos de habla a la estructura superficial.

Entre todas las variantes lingüísticas mostradas en la tabla 5, nos llaman la atención que todas las cláusulas presentan 267 ejemplos registrados, ocupando solamente 6% en el corpus CCL, mientras las expresiones más condensadas como "老实说/讲" presentan 870 ejemplos registrados y "说/讲实话" 1039 ejemplos registrados, ocupando 21% y 25 % en el mismo corpus, respectivamente. Los datos de la distribución de tales variantes sincrónicas nos hacen pensar en dos aspectos.

Primero, la distribución de variaciones sincrónicas puede reflejar la evolución de la lengua, en la que el principio de economía (economy principle) juega un papel bastante importante. Según Hopper y Traugott (2003: 71-72), las expresiones lingüísticas experimentan la lexicalización motivada por el principio de la economía. Para aprovechar la "maximización de la economía" (maximization of economy), los hablantes tienden a reducir la señal del habla (speech signal) para lograr la máxima eficiencia de comunicación (communicating efficiency), lo que implica una simplicidad de la señal (signal simplicity). Pues, impulsados por el

principio de economía, las expresiones lingüísticas se desarrollarían en formas más condensadas.

Segundo, la distribución de las variaciones sincrónicas, también pueden interpretar la relación entre la frecuencia de uso y la lexicalización de las unidades lengüísticas. Elvira (2006, 2007) señala:

Como en otro tipo de cambios lingüísticos, la frecuencia de uso es el factor que está presente en la mayoría, si no en todos los casos de lexicalización. El uso reiterado de una expresión favorece su acomodo y arraigo en la memoria y su retención como un conjunto global e integrado más que como un todo analizable.

Según los ejemplos extraídos del corpus CCL, la estructura *Verbo enunciativo + NP* “说/讲实话” y *Adjetivo adverbializado + Verbo enunciativo* “老实说/讲” son las dos expresiones más representadas entre los 23 tipos de EAHs del chino, pudiendo ser las unidades lingüísticas que ya estén en el proceso de lexicalización, o ya estén más lexicalizadas que las demás expresiones de actos de habla en chino.

4. Análisis y observaciones

4.1 Las correspondencias entre los AAHs y las EAHs no son bilaterales

Aunque todos los AAHs del español encuentran sus paralelos en el chino, las correspondencias no son bilaterales, en muchos casos, se observan correlaciones sintácticas entre un mismo adverbio español y varios posibles equivalentes del chino. Sin ánimo de ser exhaustivos, tomamos el adverbio *honestamente* como un ejemplo para manifestar estas correspondencias:

Semántica conceptual: Soy honesto al decirte que... / “Sé honesto al decirme que...”		
Forma lógica de estructura conceptual: ($\exists e$) [E(e) & Agente (e, yo) & Tema (e, P)] & Honesto (e*, yo) IMP($\exists e$) [E(e) [E'(e) & Agente (e, yo) & Tema (e, P)] & Honesto (e*, yo)]		
Adverbio en español	Construcción verbal en chino	Posibles paralelos del chino
Honestamente	A. Adjetivo adverbializado + Verbo enunciativo	老实说/讲
	B. Verbo enunciativo + NP	说/讲实话
	C. Locución verbal	实话实说
	D. Cláusula	我老实告诉你/您
		你老实告诉我

Tabla 4: El AAH *Honestamente* y sus paralelos del chino

Gracias a las correlaciones mostradas en la tabla 4 se ha podido comprobar nuevamente que, como habíamos mencionado en el apartado 2, la correspondencia entre el significado y forma es “one to many”, tanto en el nivel intralingüístico como en el inter-lingüístico.

En cuanto al nivel intralingüístico, al igual que el español (Véase el anexo 1.), el chino también cuenta con múltiples posibilidades de expresiones para realizar la proyección de “Honesto (e*, yo)”, como se puede observar en la tabla 5, que son los 4 grupos de variantes sincrónicas lingüísticas: A. *Adjetivo adverbializado + Verbo enunciativo* “老实说/讲”, B. *Verbo enunciativo + NP* “说/讲实话”, C. *Locución verbal* “实话实说”, D. *Cláusula* “我老实告诉你/您” y “你老实告诉我”. Se sabe que, la coexistencia de variantes sincrónica lingüísticas no solo sirven como un *fósil viviente* donde se puede observar el proceso de la evolución diacrónica de la historia lingüística, sino que también puede ser un indicio de un cambio lingüístico (Berta 1999, Zhang 2003), ya que todo el cambio es el resultado de una variación, aunque no toda variación lingüística termina produciendo cambios.

En cuanto al nivel inter-lingüístico, según la teoría SC, tanto el adverbio de actos de habla *honestamente* como sus paralelos chinos “老实说/讲, 说/讲实话, 实话实说, 我老实告诉你/您, 你老实告诉我” poseen la misma semántica conceptual: “Soy honesto al decirte que...” o “Sé honesto al decirme que...” y comparten la misma estructura conceptual: “(∃e) [E(e) & Agente (e, yo) & Tema (e, P)] & Honesto (e*, yo)” o “IMP(∃e) [E(e) [E'(e) & Agente (e, yo) & Tema (e, P)] & Honesto (e*, yo)]”, sin embargo, difieren en los recursos lingüísticos, que en español es la forma léxica (adverbio), en chino la forma sintáctica (construcciones verbales y cláusulas).

4.2 Dos tipos de recursos lingüísticos: recursos léxicos *versus* recursos sintácticos

Hasta ahora, ya podemos afirmar que, para la expresión de determinadas semánticas conceptuales de actos de habla, en español se puede recurrir a recursos léxicos, y mientras en chino, a recursos sintácticos.

A continuación, tomamos como ejemplo, el adverbio *honestamente* y su paralelo en chino, con el fin de demostrar la diferencia al realizar la proyección de la semántica conceptual de eventos de actos de habla a la estructura superficial en ambas lenguas. Véase la tabla 5 y 6 en la página siguiente.

Tanto en la oración “Honestamente, creo que está bien.” como en la oración “Honestamente, ¿crees que está bien?”, la información de eventos de habla se codifica mediante su descomposición en el (sub)evento de actos de habla. Es decir, la oración completa es un *Evento*, y dicho evento está compuesto por unos constituyentes que son Agente (yo o tú), Predicación (ser honesto), Paciente (tú o yo), y Proposicional. Sin embargo, cuando se realiza la proyección de la semántica conceptual a la estructura superficial en español, solamente se presenta el adverbio *honestamente*. En otras palabras, a nivel de la estructura superficial, el adverbio *honestamente* combina los constituyentes “Agente”, “Predicación” y “Paciente”.

En cuanto a las EAHs, bien sea una estructura de “Adjetivo adverbializado + Verbo enunciativo”, o bien sea una locución, o sea una cláusula, no son capaces de combinar los constituyentes “Agente”, “Predicación” y “Paciente”. Para que lo vean más claro, convirtamos las tablas 5 y 6 a la figura 5, en la que nos indica directamente la relación entre los constituyentes semánticos y la estructura superficial.

Honestamente, creo que está bien. 老实说(/说实话/实话实说), 我认为挺好的。					
Semántica conceptual	(Yo) Soy honesto al decirte que creo que está bien.				
Presentación de forma lógica de estructura conceptual	$(\exists e)$ [E(e) & Agente (e, yo) & Tema (e, P)] & honesto (e*, yo)				
Constituyentes de eventos de actos de habla	Agent e	Predicación		Paciente	Proposicional
	(YO)	SER HONESTO	DECIR	TÚ(TE)	P
Estructura superficial en español		[Honestamente]			creo que está bien.
Estructura superficial en chino	(wo)	[LAOSHI]	[SHUO/JIANG/GAOSU]	(NI)	我认为挺好的。

Tabla 5. La realización de proyección de semántica conceptual de actos de habla de orientación al emisor/hablante

Honestamente, ¿crees que está bien? 老实说(/说实话/实话实说), 你觉得还行吗?						
Semántica conceptual	(Tú) Sé honesto al contestarme si crees que está bien.					
Presentación de forma lógica de estructura conceptual	IMP($\exists e$) [E(e) [E'(e) & Agente (e, tú) & Tema (e, P)] & honesto (e*, tú)]					
Constituyentes de eventos de actos de habla	IMP	Agente	Predicación		Paciente	Proposicional
		(TÚ)	SER HONESTO	DECIR	YO(ME)	P
Estructura superficial en español			[Honestamente]			¿creo que está bien?
Estructura superficial en chino		(NI)	[LAOSHI]	[SHUO/JIANG/GAOSU]	(wo)	你觉得还行吗?

Tabla 6. La realización de proyección de semántica conceptual de actos de habla de orientación al receptor/oyente

Tanto en la oración "Honestamente, creo que está bien." como en la oración "Honestamente, ¿crees que está bien?", la información de eventos de habla se codifica mediante su descomposición en el (sub)evento de actos de habla. Es decir, la oración completa es un *Evento*, y dicho evento está compuesto por unos constituyentes que son Agente (yo o tú), Predicación (ser honesto), Paciente (tú o yo), y Proposicional. Sin embargo, cuando se realiza la proyección de la semántica conceptual a la estructura superficial en español, solamente se presenta el adverbio *honestamente*. En otras palabras, a nivel de la estructura superficial, el adverbio *honestamente* combina los constituyentes "Agente", "Predicación" y "Paciente".

En cuanto a las EAHs, bien sea una estructura de "Adjetivo adverbializado + Verbo enunciativo", o bien sea una locución, o sea una cláusula, no son capaces de combinar los constituyentes "Agente", "Predicación" y "Paciente". Para que lo vean más claro, convertimos las tablas 5 y 6 a la figura 5, en la que nos indica directamente la relación entre los constituyentes semánticos y la estructura superficial.

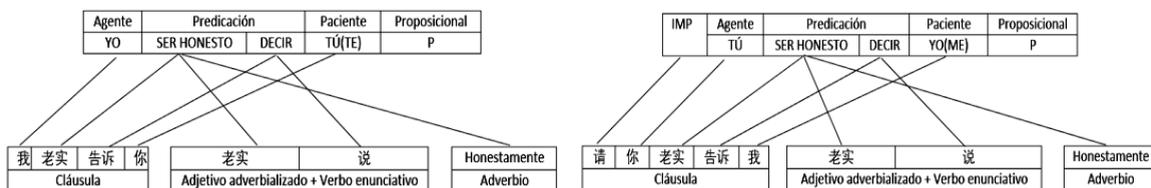


Figura 5. La relación entre los constituyentes semánticos y la estructura superficial

Lo expuesto arriba permite observar el proceso de composición de los constituyentes semánticos de eventos de actos de habla en español. Así como el adverbio *honestamente* se encarga de la proyección de dicho evento en la estructura superficial, otros constituyentes semánticos, no necesitan obligatoriamente presentarse explícitamente, y, sobre todo, comparado con sus paralelos chinos, el verbo no tiene que aparecer sintácticamente. Según afirma Salvador (1996), los adverbios no afectan directamente al "enunciado dictal", establecen con él una relación indirecta a través del verbo oculto". Garrido (1999) también señala, "las expresiones adverbiales aluden al proceso de decir, pero no lo representan sintácticamente, es decir, no modifican a un verbo que supuestamente representara el acto de decir, preguntar, etc. No hay este verbo porque no hace falta."

Mientras en chino, es todo lo contrario, en todos los casos, tanto en las cláusulas "我老实告诉你/你老实告诉我" que se considera que no están nada lexicalizadas, como en la estructura de "Adjetivo adverbializado + Verbo enunciativo" "老实说" que se considera que está más lexicalizada (Li 2012), los verbos están siempre explícitamente proyectados en la estructura superficial.

Cabe decir, que en cuanto al nivel inter-lingüístico, los adverbios de actos de habla en español están más lexicalizados que sus paralelos chinos. Según Banczerowski (1980), los adverbios son expresiones sintéticas, las construcciones verbales son expresiones analíticas, y generalmente, se considera que la expresión sintética es una expresión más lexicalizada, mientras que, la expresión analítica está menos o nada lexicalizada. Como es sabido, en la tipología morfológica, la lengua china se considera una lengua aislante y analítica, que carece de aspectos

morfológicos, mientras que la lengua española constituye un ejemplo representativo de lengua sintética y flexiva. Por tanto, suponemos que tiene que ver la diferencia inter-lingüística en cuestión con la tipología morfológica, las variaciones tipológicas nos pueden ayudar a explicar la diferencia o similitud del grado de lexicalización y gramaticalización (Kong, Qin 2017).

5. Evolución de los AAHs y las EAHs en las dos lenguas en contraste

5.1 Evolución de los AAHs en español

Como señala Grandgent (1928) que la construcción endocéntrica adverbial latina de “*adjetivo+ mente*” se usó primero “para denotar un estado de ánimo, espíritu, o disposición, como *forti mente, obstinata mente, jocunda mente, firma mente.*” sin embargo, “pasó a emplearse en un sentido más general: *pari mente, mala mente.*” Más tarde, tal vez ya el período del latín vulgar, *-mente* se usó con algunos adjetivos que podían formar un adverbio de modo, como *sola mente, longa mente.*” Según la RAE (1973):

“Los adverbios en *-mente* proceden del sustantivo femenino *latio mens-mentis*... Delimitada la significación del sustantivo, los dos términos llegaron a formar una unidad léxica con valor de adverbio de modo en la mayor parte de la Romania.”

En cuanto a los adverbios en *-mente* que nos ocupamos en el presente trabajo, podemos encontrar muchos casos con valor de adverbio de modo en el CORDE. Véase los ejemplos de (47) a (50).

(47) Otrossí, damos e otorgamos a los de barrio de Francos, por merçet que les fazemos, preuilegio de calle de Francos que vendan e compren *francamente* e libremiente en sus casas sus pannos et sus merchandías en gros et a detal e a varas, et toda cosa que quieran comprar et vender en sus casas que lo puedan fazer, et que ayan hy pelligeros et alfayates assí commo en Toledo, e que puedan tener camios en sus casas. (Privilegio que dio el rey don Fernando a Sevilla cuando la ganó, 1251)

(48) Y estos son los principales capítulos de la confederación y paz entre Su Majestad y el Duque Guillermo, los cuales se hicieron a siete días de septiembre en el Real sobre Venlot, los cuales se profirieron á guardar *sinceramente* y sin engaño alguno. (Crónica del Emperador Carlos V, 1550)

(49) Podemos dezir que justiçia es conuenible disposiçión en cada una de las cosas derechamente judgante; e así, justiçia es dante a cada uno lo suyo e su derecho e bevir *honestamente* e non fazer daño a otro. (Catecismo, 1325)

(50) Esta concupiçençia se trasforma en figura de Escanio, queriendo ser vista recta intinçión, e fingiéndolo, así como cuando uno pone su amor en las riquezas e dize que lo non faze con cobdiçia sinon por mantenerse *honradamente*. (Traducción y glosas de la Eneida, 1427)

El primer uso de los adverbios *francamente, sinceramente, honestamente, honradamente* como adverbios de modo en el CORDE se remonta a los 1251s. Una búsqueda del corpus (desde 1251s - 1602s) muestra que dichos adverbios denotan

una forma de acción. Durante este período, los adverbios se usaron solo como un modificador del predicado, una cláusula interna adverbial.

Además, como adverbio de modo, los adverbios *francamente*, *sinceramente*, *honestamente*, *honradamente* también se usan ocasionalmente juntos con los verbos enunciativos, formándose la expresión "Agente + adverbio + verbo enunciativo" o "Agente + verbo enunciativo + adverbio", como "hablar francamente / contar sinceramente / honestamente habla / honradamente hablaron" en (51) - (54).

(51) ¿cómo fue ello sostenido que descendiese el señorío en personas privadas? que usurpasen assí grant poder que davan en la corte *hablar francamente*, e de fuera de la corte que ellos tiren del todo la palabra" (que quier dezir, que non puede ninguno hablar con ellos). (Traducción de las Décadas de Tito Livio, 1400)

(52) Quien *honestamente habla* entre estraños non deve hablar desonestamente entre los suyos. (Floresta de filósofos, 1430)

(53) Serenissimo principe: *honradamente hablaron* mis dos compañeros: cada qual segund su juyzio. (Exemplario contra los engaños y peligros del mundo, 1493)

(54) Es narración *contar sinceramente* algún suceso bueno, con cuyo ejemplo anima y esfuerza a los oyentes a emprender otro semejante, o malo, para que sea escarmiento. (Cisne de Apolo, 1602)

Luego, en la década de 1729, la combinación "Agente + adverbio + verbo enunciativo" o "Agente + verbo enunciativo + adverbio" comenzó a moverse hacia la periferia izquierda de la oración, ocupando posiciones periféricas con respecto a la proposición que ahora se ha convertido en la cláusula subordinada. En tal posición sintáctica, esta combinación asumió la función de actos de habla, es decir, pidiendo la respuesta del receptor/oyente cuando se usa con una oración interrogativa (58-59), o expresando la manera de habla del emisor/hablante cuando se usa con una oración declarativa (55-57). Este cambio implica un nuevo análisis jerárquico de la combinación, lo que lleva a una nueva estructura con relaciones de alcance modificadas, que es un proceso típico de gramaticalización.

En la cláusula de actos de habla, los adverbios *francamente*, *sinceramente*, *honestamente*, *honradamente* son todavía adverbios de modo que modifican el verbo enunciativo. Sin embargo, los verbos enunciativos "hablar, decir" en (55-59) ya no se usan con la tercera persona, sino solo con la primera y segunda persona, ya que solo aparecen en su forma básica sin cambios morfológicos con tiempo y aspecto. Esto indica que los verbos enunciativos han sufrido una descategorización, otra característica típica de la gramaticalización (Brinton, Traugott 2005). Además, la cláusula de actos de habla ha obtenido una función pragmática. En este período, algunas expresiones como "te hablo sinceramente / os diré sinceramente / francamente le digo / dime sinceramente / decidme francamente" se utilizaron con frecuencia para mostrar la actitud positiva del emisor/hablante en la comunicación.

(55) Y para que veas que *te hablo sinceramente*, haré aquí la justicia que debo a uno de ellos. (Teatro crítico universal, 1729)

(56) *os diré sinceramente*, que yo no conozco entre vuestros vassallos otro más capaz, que cierto labrador mozo, que aún no está casado. (Teatro crítico universal, 1729)

(57) Pero *francamente le digo* a V. mrd., que no admito sus reglas, porque no las juzgo convenientes, por más que la común aceptación las haya hecho plausibles. (Cartas eruditas y curiosas, 1742)

(58) ¿Gustarías más de llevar un vestido rico que otro roto? *Dime sinceramente* tu sentir. (Eusebio, 1786)

(59) *Decidme francamente*, ¿por qué os interesa este desgraciado? (Voz de la naturaleza, 1787)

En este período, los adverbios *francamente*, *sinceramente*, *honestamente*, *honradamente* todavía se usaban como adverbios de modo, aunque se usaban en una cláusula de actos de habla, pero encontramos que los adverbios también se usaban como un elemento independiente, véase el ejemplo (60). Lo que indica una tendencia hacia una relación más flexible entre el adverbio y el verbo que modifica.

(60) Por lo que confieso, y confesaré siempre, mi obligación y deuda, y estimaré que vuestra merced, *sinceramente*, y como verdadero amigo, me informé de las resultas, dándome exacta cuenta del bueno o malo concepto que de esa obra hacen nuestros compañeros de la misma Academia, para quienes me tomé el trabajo de hacer esas colecciones. (Carta a Rodríguez Campomanes, 1759)

A partir de la década de 1801, los adverbios *francamente*, *sinceramente*, *honestamente*, *honradamente* se encontraron utilizando independientemente para realizar el acto de habla, es decir, los verbos enunciativos ya no aparcaron sintácticamente en la estructura superficial. Véase los ejemplos de (61) a (62).

(61) Y *francamente*, ¿qué se puede saber sobre tal cosa? ¿Con qué autoridad fijarlo? La imaginación es la única guía. (Cartas y disertaciones sobre la lengua vascongada, 1801)

(62) Me alegro, porque en la ópera... *francamente*, me duermo. (Traducción de Partir a tiempo, de Scribe, 1835)

Como analizábamos anteriormente en el apartado 2, los adverbios *francamente*, *sinceramente*, *honestamente*, *honradamente* son una parte del evento de actos de habla que cuenta con el emisor/hablante, el receptor/oyente, y el verbo enunciativo, pues podemos decir que los adverbios de actos de habla surgen de la lexicalización de las cláusulas semánticamente saturadas del acto de habla. Según esta línea, el adverbio de acto de habla “*francamente*” en (61) es un adverbio lexicalizado de la expresión “*dime francamente*”; y “*francamente*” en (62) es un adverbio lexicalizado de la expresión “*te digo francamente*”. Los constituyentes semánticos del emisor/hablante, del receptor/oyente, y del verbo enunciativo si están disponibles en la estructura conceptual, pero no están codificados explícitamente en la estructura superficial. En otros términos, Los constituyentes del evento de actos de habla (el emisor/hablante, el receptor/oyente, el verbo enunciativo) se han ido combinando gradualmente en una forma léxica de los adverbios “*francamente / sinceramente / honestamente / honradamente*”, que se han convertido en adverbios de actos de habla, los cuales han ganado la fuerza ilocutiva, y ocupan posiciones periféricas con respecto a la predicación oracional.

5.2 Evolución de las EAHs en chino

Aunque se suele considerar que las construcciones verbales son menos lexicalizadas, las investigaciones también apoyan la afirmación de que la estructura "Adverbio + verbo enunciativo" ha estado en el proceso de lexicalización (Dong 2003). Por ejemplo, la estructura *Adjetivo adverbializado + DE + Verbo enunciativo* "老实说/讲" (honesto hablar/decir), "坦率/坦白 DE 说/讲" (franco DE hablar/decir), en algunos contextos, han perdido su composicionalidad semántica y los verbos enunciativos como "说/讲" (decir/hablar) han sufrido una desclasificación, que se refleja en su uso no finito y la pérdida de su capacidad de colocación junto con la tercera persona. A continuación, tomamos la estructura *Verbo enunciativo + NP* "说实话" (Decir la verdad/ francamente/ sinceramente/ honestamente) "como un ejemplo para ilustrar la evolución de las EAHs en chino. La búsqueda de corpus muestra que el primer uso de "说实话" se remonta a la Dinastía Song (antiguo mandarín). En ese momento, "说实话" era sintácticamente una frase situada internamente en una cláusula, que se puede descomponer en verbo "说" (hablar/decir) y su objeto "实话" (palabras verdaderas). El significado de la frase es compositivo. El verbo "说" (hablar/decir) podría combinarse con un sujeto de primera persona, segunda persona o tercera persona, y la frase puede ser negada, por lo tanto, es una proposición semántica.

(63) 若是脱空诞诞, 不说实话, 虽有两人相对说话, 如无物也。 (CCL del chino clásico, Dinastía Song)

Glosa: Si hablan sin sentido, no hablan palabras verdaderas, su conversación no tiene sentido.

Trad.: Si no hablan la verdad, su conversación no tiene sentido. Si las palabras carecen de peso, se las lleva el viento.

(64) 我为你带了二年重孝, 受了千辛万苦, 今日还不说实话, 待怎么? (CCL del chino clásico, Dinastía Ming)

Glosa: Yo para ti llevo dos años de luto, y he sufrido muchas dificultades. Hoy todavía no dices la verdad. ¿Qué estás esperando?

Trad.: Llevo dos años de luto y sufrimiento por ti, y aún no dices la verdad. ¿A qué estás esperando?

El corpus muestra que después de la dinastía Song, en las novelas de la dinastía Qing, "说实话" comenzó a aparecer en las oraciones imperativas, expresando órdenes, peticiones y también prohibiciones. Por lo general, la mayoría de este tipo de expresiones se estructuran después de oraciones interrogativas, indicando que el emisor/hablante pide una respuesta del receptor/oyente y le solicita una actitud.

(65) 阮英、郑翠屏、郑梦熊来到贼人面前问道: "你这店住下的五个人哪里去了? 快说实话! 若不实说, 我就打你。" (CCL del chino clásico, Dinastía Qing)

Glosa: Qi Ying, Zheng Cuiping y Zheng Mengxiong se acercaron al ladrón y le preguntaron: "¿Dónde están las cinco personas que se alojaban en este hotel? Díme la verdad. Si no me dices la verdad, te golpearé".

Trad.: Qi Ying, Zheng Cuiping y Zheng Mengxiong se acercaron al ladrón y le preguntaron: "¿Dónde están las cinco personas que se alojaban en este hotel? Díme la verdad. Si no, te golpearé".

(66) 问说：“巡抚吴德往哪里去了你等急速快说实话！如要不然，我定然结果你等性命！”(CCL del chino clásico, Dinastía Qing)

Glosa: Preguntó: "¿Adónde va el gobernador Wu De? ¡Tú de prisa decir la verdad! Si no, ¡te voy a matar!

Trad.: Preguntó: "¿Adónde va el gobernador Wu De? Dime rápidamente la verdad, si no quieres que te mate.

Como se puede observar en los ejemplos (65) y (66), el significado de la expresión “说实话”. sigue siendo compositivo, es decir, en esa época, todavía está combinado por el verbo “说” (hablar/decir) y su objeto “实话” (palabras verdaderas), es el contrario de la frase “说假话 (decir las mentiras)”.

También nos damos en cuenta, que a partir de la dinastía Qing (mandarín medio), ya aparecen algunos casos que tienen el uso inicial e independiente de la expresión “说实话”. Véase el ejemplo (67) y (68).

(67) 吴福说：“大太爷，饶命。我说实话，你说的秃子，他是我们庄主爷，叫吴元豹。”(CCL del chino clásico, Dinastía Qing)

Glosa: Wu Fu dijo: “Perdóname, mi señor. Digo palabras verdaderas, el calvo al que te refieres es Wu Yuanbao, el jefe de nuestro pueblo.

Trad.: Wu Fu suplicó: “Perdóname, mi señor. Digo francamente que el calvo al que te refieres es Wu Yuanbao, el jefe de nuestro pueblo”.

(68) 智爷微微一笑，说：“你说实话罢，到底是怎么件事情？”(CCL del chino clásico, Dinastía Qing)

Glosa: Zhiye sonrió y dijo: “¿di la verdad, qué demonios está pasando?”

Trad.: Zhiye sonrió y dijo: “Dime honestamente, ¿qué demonios está pasando?”

Junto con su sujeto agente, la expresión “说实话” ha ganado fuerza ilocutiva cuando se usa en la posición inicial de la oración. Al moverse a la posición inicial de la oración, seguido del objeto del verbo enunciativo, la expresión cambia de un componente interno de la cláusula al disyuntivo en una oración. Este cambio implica un nuevo análisis jerárquico, con el alcance de la expresión ampliada. El cambio de posición sintáctica es seguido por un cambio de comportamiento gramatical. El verbo “说” ahora se vuelve no finito y ya no se puede usar con la tercera persona (descategorización del verbo). El reanálisis jerárquico y la descategorización son evidencia de la gramaticalización de la expresión. Junto con el cambio de posición sintáctica y el comportamiento gramatical, también cambia la semántica de la expresión. La expresión pierde gradualmente su composición semántica, es decir, la expresión ya no es compositiva, o la suma del significado del verbo “说” y su objeto “实话”. Semánticamente, la expresión está en su transición de ser compositivo a ser idiomático. Así que, podemos decir que la expresión está en proceso de lexicalización. También se ha vuelto pragmáticamente más significativo, con una fuerza ilocutiva que expresa la manera de hablar del emisor/hablante cuando se usa antes de una oración declarativa (67), o exige la forma de respuesta del receptor/oyente cuando se usa antes de una oración

interrogativa (68). La posición sintáctica prominente y la mejora de la función pragmática proporcionan las condiciones necesarias para que la expresión se convierta en un marcador pragmático.

En la primera mitad del siglo XX (principios del mandarín moderno), la expresión se volvió más condensada en forma, con la pérdida del sujeto agente del verbo. Véase el ejemplo (69).

(69) “说实话, 紧不紧?” (CCL del chino moderno temprano, República de China)

Glosa: *Di palabras verdaderas*, [¿está presionado (por dinero)]?

Trad.: *Honestamente*, ¿estás presionado (por dinero)?

El ejemplo (69) es uno de los casos que encontramos donde la expresión “说实话” se usa por separado en la posición inicial de una cláusula. En la oración (69), el significado conceptual y la composición semántica de “说实话” se vuelven aún más débiles, y su significado de procedimiento así como su función pragmática son más importantes, lo que indica que se encuentra en proceso de pragmaticalización. Con la pérdida de la composicionalidad semántica, la expresión, ahora se trata como un todo no analizable, lo que implica fuertemente que la expresión ha estado experimentando una lexicalización.

Al igual que la expresión “说实话”, otras EAHs en chino, como “说真的” (hablar verdad), “老实说” (honesto decir) también siguen un camino de evolución similar (Shen 2012; Kong 2017): al salir de la cláusula, se han sometido a la gramaticalización, luego las formas gramaticalizadas se vuelven más pragmáticas e idiomatizadas. Sin embargo, estas expresiones aún no pueden considerarse como palabras en chino, o al menos no son palabras típicas en chino, aunque pueden comportarse sintácticamente como las palabras, por lo que se puede considerar que están lexicalizados.

En definitiva, por lo visto hasta ahora en este apartado, los AAHs y las EAHs en las dos lenguas en contraste, en términos generales, siguen un camino similar en su evolución: primero experimentaron un proceso de gramaticalización: de los elementos internos de la cláusula a los adverbios oracionales en español/a los modificadores oracionales en chino; luego un proceso de lexicalización: de las expresiones compositivas a las formas léxicas o expresiones idiomáticas. Y todos ellos evolucionaron de formas no pragmáticas a formas pragmáticas (Fraser 1999, Anderson 2001, Feng 2004).

Sin embargo, los AAHs en español y las EAHs en chino muestran diferentes patrones de lexicalización. En español, es la elipsis la que conduce a la reducción formal de una frase o una cláusula, que cuenta con varias palabras a un adverbio. En la reducción, los componentes semánticos intersubjetivos de eventos (el emisor, el receptor, el verbo enunciador y actos de habla) se representan por el adverbio a través de la metonimia. Al contrario, en la lengua china, el patrón típico de lexicalización es la pérdida de composicionalidad semántica (reanálisis de constituyentes internos de una frase o una cláusula), pero este proceso no da como resultado el producir una nueva palabra, como sucede en español. Teniendo en cuenta esto, decimos que los AAHs en español y las EAHs en chino se encuentran en diferentes etapas de lexicalización, y que las EAHs no están completamente lexicalizados, sino que solo están idiomatizados. Pero cabe decir, según

Bussmann (1996) y Dong (2011), la idiomatización también es la etapa primaria de la lexicalización.

Aparte de los AAHs, también nos llaman la atención que otros tipos adverbios en –mente también están más lexicalizados que sus paralelos en chino. Por ejemplo, en español, los adverbios evaluativos pueden recurrir a los recursos lingüísticos léxicos, y mientras que, en chino, generalmente se recurren a los recursos lingüísticos sintácticos (Kong 2018). Los equivalentes de los adverbios evaluativos (–mente), *afortunadamente*, *sorprendentemente*, *posiblemente*, *asombrosamente*, *curiosamente*, *paradójicamente*, *comprensiblemente* en chino suelen estar encajados en una estructura “X 的是” (Chen, Mario 2019). Por lo tanto, podemos especular que la razón de la diferencia del grado de lexicalización entre los AAHs y sus paralelos en chino podría ser que los dos idiomas son morfológicamente diferentes. El español, es rico en aspectos morfológicos, pues en el caso de los adverbios en –mente, es más capaz de combinar varias semánticas de eventos mediante recursos léxicos, y la entidad semántica de los verbos enunciados se puede codificar implícitamente. Mientras que, en chino, por otro lado, carece de aspectos morfológicos y, por lo tanto, no tiene capacidad de proyectar la semántica conceptual de los actos de habla mediante recursos léxicos en la estructura superficial, lo que significa que tiene que recurrir a los recursos sintácticos (construcciones verbales o cláusulas) para codificar el mismo concepto de evento.

6. Conclusiones

En el presente estudio, basándose en la semántica de eventos, profundiza en la diferencia de los recursos lingüísticos utilizados en español y chino para expresar las semánticas conceptuales de evento de actos de habla de orientación al emisor o receptor, y observa la evolución diacrónica de los adverbios de actos de habla en español y sus paralelos en chino, con el fin de descubrir la motivación de la diferencia inter-lingüística de las dos lenguas en contraste. Los principales hallazgos del estudio son los siguientes:

- a) En cuanto al nivel intralingüístico, tanto en el español como en el chino se utilizan variados recursos lingüísticos para codificar determinadas semánticas conceptuales de eventos de actos de habla.
- b) En cuanto al nivel inter-lingüístico, para realizar la proyección de las mismas semánticas conceptuales de eventos de actos de habla, las dos lenguas en contraste, difieren en los recursos lingüísticos, que en español es la forma léxica (adverbio), mientras que en el chino no dispone de los adverbios de actos de habla, sino de la forma sintáctica (construcción verbal y cláusula). Gracias a las consultas avanzadas en el corpus de CCL, se ha podido comprobar, que las construcciones verbales, son recursos lingüísticos predominantes en chino, y entre ellas, la estructura *Verbo enunciativo + NP* “说/讲实话” y *Adjetivo adverbializado + Verbo enunciativo* “老实说/讲” son las dos expresiones más representativas entre los 23 tipos de EAHs del chino.
- c) El desarrollo diacrónico de los AAHs en español y las EAHs en chino muestra un patrón de evolución similar, primero los AAHs y las EAHs experimentaron un proceso de gramaticalización, y luego un proceso de lexicalización. Todos ellos evolucionaron de formas no pragmáticas a formas

pragmáticas. Sin embargo, los AAHs en español y las EAHs en chino se encuentran en diferentes etapas de lexicalización y las EAHs no están completamente lexicalizadas, sino que solo están idiomatizadas.

d) La razón de la diferencia del grado de lexicalización podría ser que los dos idiomas son morfológicamente diferentes. El español, rico en aspectos morfológicos, es más capaz de combinar varias semánticas de eventos mediante recursos léxicos, los AAHs se encargan de la proyección de eventos de actos de habla a la estructura superficial, pues, otros constituyentes conceptuales semánticos no necesitan obligatoriamente presentarse, y la entidad semántica de los verbos enunciados se puede codificar implícitamente. Mientras el chino, carece de aspectos morfológicos y, por tanto, no tiene capacidad de proyectar la semántica conceptual de los actos de habla mediante recursos léxicos en la estructura superficial, lo que significa que tiene que recurrir a los recursos sintácticos (construcciones verbales o cláusulas) para codificar el mismo concepto del evento.

Cabe decir, que nuestro trabajo también pone de manifiesto la viabilidad y la efectividad de estructura semántica conceptual compartida por las dos lenguas en contraste, que sirve como *tertium comparationis* en el estudio inter-lingüístico y abre una nueva perspectiva del análisis contrastivo entre dos idiomas tipológicamente diferentes como el español y el chino.

Agradecimientos

Esta investigación está enmarcada en el proyecto 18CI08C financiado por la Oficina Central del Instituto Confucio, China.

Un agradecimiento muy especial a Joaquín Garrido Medina por sus preguntas teóricas, surgidas de la lectura en el II Congreso Internacional de Estudios Contemporáneos sobre China (2019) "Diálogo y Contacto entre Oriente y Occidente". A Mario García Mejías (Universidad de León) muchas gracias por su cuidadosa revisión de este artículo. A Ni Maohua (Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai: SISU), Li Juyang (Universidad de lengua y cultura de Beijing), Ji Yuanxin (Universidad de Autónoma de Madrid), y Xu Xiafei (Universidad de León) por su ayuda en la realización de los cuestionarios. Los desatinos y errores de análisis son, como se dice en estos casos, total responsabilidad mía.

Bibliografía

- Alija, Grande. 1996. *Las modalidades de la enunciación*. León: Universidad de León, Facultad de Filosofía y Letras, tesis doctoral.
- Anderson, Gisle. 2001. *Pragmatic Markers and Sociolinguistic Variation: A Relevance-theoretic Approach to the Language of Adolescents*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Bañcerowski, Jerzy. 1980. Some contrastive considerations about semantics in the communication process. In Fisiak. (Eds.). *Theoretical Issues in Contrastive Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins B. V.

- Bartsch, Renate. 1976. *The Grammar of Adverbials*, Amsterdam. North-Holland Publishing Company.
- Bellert, Irena. 1977. On Semantic and Distributional Properties of Sentential Adverbs, *Linguistic Inquiry*, 8, 337-351.
- Berrendonner, Alain. 1987. *Elementos de pragmática lingüística*, Buenos Aires, Gedisa.
- Berta, Tibor. 1999. La diacronía en la enseñanza de ELE, en Tomás Jiménez Juliá et al. (eds.), *Actas IX Congreso Internacional de ASELE. Español como Lengua Extranjera: Enfoque comunicativo y Gramática*, Santiago de Compostela, 339-344.
- Borillo, André. 1976. *Les adverbies et la modalisation de l'assertion*. *Langue française*, 30, 74-89.
- Brinton, Laurel J.; Traugott, Elizabeth Closs. 2005. *Lexicalization and language change*. Cambridge University Press.
- Bussmann, Hadumod. 1996. *Routledge Dictionary of Language and Linguistics*, trans. by Gregory P. Trauth & Kerstin Kazzazi, London & New York: Routledge.
- Chen, Chen 陈晨 y Mario, García Mejías 马里奥·加利西亚. 2019. La traducción de los adverbios evaluativos de español a chino. *Congreso internacional "lenguas y cognición"*, Dalian, China.
- Chen, Zhi 陈芷. 2016. Aproximación al clítico 的 de en chino. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 66, 23-50. <http://www.ucm.es/info/circulo/no66/chenzhi.pdf>, <http://revistas.ucm.es/index.php/CLAC> C, <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.52768>.
- Chesterman, Andrew. 1998. *Contrastive Functional Analysis*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Chomsky, Noam. 1957. Syntactic structures. La Haya: Mouton. Trad. cast.: Estructuras sintácticas. México: Siglo XXI, 1974.
- Cinque, Guglielmo. 1999. *Adverbs and Functional Heads. A Cross-linguistic Perspective*, Oxford: Oxford University Press.
- Conte, Maria Elisabeth. 1987. Semiotica dell'enunciazione, *Paradigmi*, 5, 49-63.
- Conte, Maria Elisabeth. 1988. Metatestualità, en *Condizioni di coerenza. Ricerche di linguistica testuale*, Florencia, La Nuova Italia, 45-48.
- Cresswell, Maxwell John. 1985. *Adverbial Modification*. *Interval Semantics and Its Rivals*, Dordrecht, D. Reidel, 13-39.
- Davidson, Donald. 1967. The logical form of action sentences. *Essays on actions and events*, 5, 105-148. Oxford: Clarendon Press.
- Dik, Simon & Hengeveld, Kees. (1990): The hierarchical structure of the clause and the typology of perception verb complements. *Working papers in Functional Grammar* 37. Amsterdam: University of Amsterdam. Also in *Linguistics* 29 (1991), 231-259.
- Dik, Simon. 1975. The semantic representation of manner adverbials, en A. Kraak (ed.) *Linguistics in the Netherlands 1972-1973*, Assen / Amsterdam: Van Gorcum, 96-121.
- Dik, Simon. 1989. The Theory of Functional Grammar, Part I: *The Structure of the Clause*, Dordrecht, Foris.
- Dik, Simon. 1990. The hierarchical structure of the clause and the typology of adverbial satellites, en Nuyts J. y otros (eds.), *Layers and Levels of Representation in Language Theory*, Amsterdam, John Benjamins, 25-70.
- Dik, Simon. 1997a. The Theory of Functional Grammar, Part I: *The Structure of the Clause*, Berlín y Nueva York, Mouton / de Gruyter.

- Dik, Simon. 1997b. *The Theory of Functional Grammar, Part II: Complex and Derived Constructions*, Berlín y Nueva York, Mouton / de Gruyter.
- Dong, Xiufang 董秀芳. 2011. *词汇化: 汉语双音词的衍生和发展 Lexicalización: el origen y la evolución de las palabras disilábicas chinas Lexicalization*. 北京 Beijing: 商务出版社 Editorial Shangwu.
- Dong, Xiufang 董秀芳. 2003. “‘X 说’的词汇化” Sobre la lexicalización de “X shuo”. *语言科学 Linguistic Sciences*, 2, 46-57.
- Ducrot, Oswald. 1980. *Analyses pragmatiques, Communications*, 32, 11-60.
- Ebeling, Jarle. 1998. *Contrastive Linguistics, Translation, and Parallel Corpora*. *Meta*, XLIII, 4, 602-615.
- Egea, Esteban Rafael. 1979. *Los adverbios terminados en -mente en el español contemporáneo*, Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo.
- Elvira, Javier. 2006. Aproximación al concepto de lexicalización. *En Diacronía, lengua española y lingüística: actas del IV Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española* (Madrid, 1, 2 y 3 de abril de 2004). Síntesis, 21-42.
- Elvira, Javier. 2007. *Algo más que palabras: uso y significado en las locuciones del español*, Verba Hispánica XV/b, 109-125.
- Ernst, Thomas. 2002. *The Syntax of Adjuncts*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Espinal, Maria Teresa. 1985. *Análisis interpretativos i teoria lingüística*. Tesis doctoral, Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona.
- Espinal, Maria Teresa. 1987. Modal Adverbs and Modality Scales, *Lingua*, 72,293-314.
- Feng, Guangwu 冯光武. 2004. 汉语语用标记语的语义、语用分析 La semántica y la pragmática de los marcadores pragmáticos chinos. *现代外语 Lengua extranjeras modernas*, 27. 1, 24-31.
- Fraser, Bruce. 1996. Pragmatic markers. *Pragmatics*, 6, 167-190.
- Fraser, Bruce. 1999. What are discourse markers? *Journal of Pragmatics*, 31, 931-952.
- García, Luis González. 1997. *El Adverbio en español*, La Coruña: Universidade da Coruña.
- Garrido, Joaquín Medina. 1999. Los actos de habla: las oraciones imperativas. *Gramática descriptiva de la lengua española*, coord. por Ignacio Bosque y Violeta Demonte, 3879-928. Madrid: Espasa Calpe.
- Gràcia, Lluïsa, et al. 2000. *Configuración morfológica y estructura argumental: léxico y diccionario*. Bilbao: Universidad del País Vasco.
- Grandgent, Charles Hall. 1928. *Introducción al latín vulgar, traducción del inglés*, adicionada por el autor, corregida y aumentada con notas, prologo y una antología por Francisco de B. Moll. Madrid.
- Greenbaum, Sidney. 1969. *Studies in English Adverbial Usage*, Londres: Longman.
- Halliday, Michael Alexander Kirkwood. 1973. *Explorations in the Functions of Language*. Londres: Edward Arnolds.
- Halliday, Michael Alexander Kirkwood. 1975. *Learning How to Mean. Explorations in the Development of Language*. Londres: University Park Press.
- Higginbotham, James. 1985. On Semantics, *Linguistic Inquiry*, 16. 4.
- Higginbotham, James. 1989. Elucidation of Meaning, *Linguistics and Philosophy*, 12, 465-517.
- Hopper, Paul & Traugott, Elizabeth CLOSS. 1993[2003]. *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Jackendoff, Ray. 1972. *Semantic interpretation in generative grammar*, Cambridge (Mass.): MIT Press.
- Jackendoff, Ray. 1983. *Semantics and Cognition*, Cambridge, MIT Press.
- Jackendoff, Ray. 1990. *Semantic Structures*, Cambridge, MIT Press.
- Jackendoff, Ray. 1991. The problem of reality. *Nous*, 25. 4, 411-433.
- Jackendoff, Ray. 1997. *The architecture of the language faculty*, 28, MIT Press.
- Jackendoff, Ray. 2002. *Foundations of Language: Brain, Meaning, Grammar, and Evolution*. Oxford: Oxford University Press.
- Jackendoff, Ray. 2007. *Language, consciousness, culture: Essays on mental structure*. MIT Press.
- Jackendoff, Ray. 2010. *Meaning and the Lexicon: The Parallel Architecture 1975-2010*. Oxford: Oxford University.
- Koktová, Eva. 1986. *Sentence Adverbials in a Functional Description*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Kong, Lei 孔蕾 & Qin, Hongwu 秦洪武. 2017. The development of manner of speaking markers in English and Chinese: Pragmaticalization, grammaticalization and lexicalization. *Journal of Pragmatics*, 107, 16-30.
- Kong, Lei 孔蕾 Wen, Qiufang 文秋芳 y Qin, Hongwu 秦洪武 .2018. 事件语义与语用标记词汇化的跨语言考察 *Semántica de eventos y lexicidad de los marcadores pragmáticos: una perspectiva lingüística cruzada*. *外语与外语教学 Las lenguas extranjeras y su enseñanza*, 303. 6, 65-76.
- Kovacci, Ofelia.1986. *Estudios de gramática española*, Buenos Aires, Hachette, S. A.
- Kovacci, Ofelia. 1986. Notas sobre adverbios oracionales: dos clases de limitadores del dictum, *Revista argentina de lingüística*, 2. 2, 299-316.
- Kovacci, Ofelia. 1994. Sobre los adverbios oracionales. *Estudios de gramática española*, 163-178. Buenos Aires: Edicial.
- Kovacci, Ofelia. 1999. *El adverbio*, Ignacio Bosque y Violeta Demonte, *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Colección Nebrija y Bello, Espasa, 705-786.
- Krzyszowski, Tomasz Paweł. 1971. Equivalence, congruence and deep structure. In: G. Nickel (ed.). *Papers in Contrastive Linguistics*. Cambridge: CUP.
- Krzyszowski, Tomasz Paweł. 1984. Tertium comparationis. In: Jacek Ficiak (Hg.): *Contrastive Linguistics. Prospects and Problems*. Berlin/New York/Amsterdam (=Trends in Linguistics.Studies and Monographs 22), S. 301–312. Language Teaching and Research Press, 2001.
- Li, Sixu 李思旭.2012). 词汇化、语法化看话语标记的形成——兼谈话语标记的来源问题. Sobre la formación y origen de los marcadores discursivos de la perspectivas de lexicalización y gramaticalización. *世界汉语教学 Enseñanza china en el mundo*, 26. 3, 322-337.
- Lieber, Rochelle. 1992. *Deconstructing Morphology*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lonzi, Lidia. 1991. Il sintagma avverbiale, en L. Renzi y G. Salvi, *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. II, Bolonia: il Mulino.
- Lu, Jianming 陆俭明. 1983. “的”字结构和“所”字结构 Estructura relativa a DE y SUO. *现代汉语虚词散论 Ensayos sobre las palabras vacías del chino*. 北京 Beijing: 语文出版社 Editorial de Yuwen.
- Lu, Jianming 陆俭明.1963. “的”的分合问题及其他 Cuestiones sobre la separación y la adhesión de DE. *语言学论丛 Foro sobre la lingüística*, 5.

- Lyu, Shuxiang 吕叔湘. 1981. 关于“的、地、得”和“做、作” Sobre 的 DE, 地 DE, 得 DE y 做 ZUO y 作 ZUO. *语文学学习 Estudio del chino*, 3.
- Lyu, Shuxiang 吕叔湘. 2002. 再论“的”和“地”的分合问题 Otra vez sobre el problema de la separación y la adhesión de “的 DE” y “地 DE”. *吕叔湘全集 Las obras completas de Lyu Shuxiang*. 沈阳 Shenyang: 辽宁教育出版社 Editorial de Educación Liaoning.
- Nef, Frédéric & Nolke, Henning. 1982. À propos des modalisateurs d'énonciation, *Revue Romane*, 17. 2, 34-54.
- Packard, Jerome. 2000. *The Morphology of Chinese: A Linguistic and Cognitive Approach*. Cambridge University Press, 2000.
- Parsons, Terence. 1990. *Events in the Semantics of English. A Study in Subatomic Semantics*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Pinker, Steven. 1989. *Learnability and cognition: The acquisition of argument structure*. Cambridge, MA: MIT PRESS.
- Plag, Ingo, Christiane Dalton Puffer, AND Harald Baayen. 1999. Morphological productivity across speech and writing. *English Language & Linguistics* 3. 2, 209-228.
- Pustejovsky, James (1995): *The Generative Lexicon: A theory of computational lexical semantics*. Cambridge (Mass.) / Londres: MIT Press.
- Qin, Hongwu 秦洪武 y Wang, Kefei 王克非. 2012. 基于语言运用的体动词逻辑转喻分析 Un análisis basado en el uso de metonimias lógicas con verbos de aspect. *外国语 Revista de lenguas extranjeras*, 35. 5, 16-23.
- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G. & Svartvik, J. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*, Londres y Nueva York: Longman.
- Real Academia Española. 1973. *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española*. Madrid, Espasa Calpa.
- Rodríguez Ramalle, Teresa María. 2003. *La gramática de los adverbios en -mente o cómo expresar maneras, opiniones y actitudes a través de la lengua*, Madrid: Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid.
- Rodríguez, Catalina Fuentes. 1987. El verbo de enunciación, *Verba*, 14, 149-167.
- Rodríguez, Catalina Fuentes. 1991. Adverbios de modalidad, *Verba*, 18, 275-321.
- Salvador, Gutiérrez Ordóñez. 1992. Estructuras predicativas de verbo ausente. *E. Alarcos et alii (éds.), Gramams-temas I*. León: Universidad de León, 117-143.
- San Yoon Kim (2012): Una explicación formal de la orientación y distribución de los adverbios de actos de habla, *Revista Española de Lingüística*, 42. 2, 127-152.
- Schreiber, Peter A. 1972. Stile Disjuncts and the Performative Analysis, *Linguistic Inquiry*, 3, 321-347.
- Sergi, Torner Castells. 2005. *Aspectos de la semántica de los adverbios de modo en español*. Universitat Pompeu Fabra.
- Shen, Zhongping 沈中平. 2012. “老实说”的话语功能及其语法化 La función del discurso de “laoshi shuo” y su gramaticalización. *九江学院学报 Revista de la Universidad de Jiujiang*, 166. 3, 90-94.
- Tekin, Özlem. 2012. *Grundlagen der Kontrastiven Linguistik in Theorie und Praxis*. Tübingen: Stauffenburg.
- Thomason, Richmond & Robert Stalnaker. 1973. A Semantic Theory of Adverbs. *Linguistic inquiry*, 4, 195-220.
- Wilson, Deirdre & Dan, Sperber. 1993. Linguistic form and relevance. *Lingua*, 90. 1, 1-25.

- Yang, Jing 杨 静.2017. 句位压制与汉语形容词的副词化 Prosodia de oraciones y adverbización de adjetivos chinos. *汉语学报 Lingüística china*, 57. 1, 82-87.
- Zhang, Yisheng 张谊生.2000. *现代汉语副词研究 Investigación sobre el adverbio del chino moderno*. 上海 Shanghai, 学林出版社 Editorial de Xuelin.
- Zhang, Yisheng 张谊生. 2003. “副+是”的历时演化和共时变异——兼论现代汉语“副+是”的表达功用和分布范围 En las conexiones entre los cambios diacrónicos y las variaciones sincrónicas de “adverbio + shi” en chino. *语言科学 Ciencias lingüísticas*, 2. 3, 34-49.
- Zhang, Yisheng 张谊生. 2012. 现代汉语副词状语的标记选择 Aproximación a la selección de marcadores adverbiales en chino moderno. *汉语学报 Lingüística china*,40. 4, 32-43.

Anexo 1. Los recursos lingüísticos de las expresiones adverbiales del evento de actos de habla de orientación hacia el emisor/hablante en español y chino.

Expresiones adverbiales del evento de actos de habla de orientación hacia el emisor/hablante			
Semántica conceptual y su paráfrasis	Indican una evaluación del hablante/emisor sobre su propia actitud en cuanto enunciador, la actitud del hablante/emisor ante lo que dice. P.E: <i>(Yo) Soy franco / sincero / honesto / honrado al decirte que creo que está bien.</i>		
Forma lógica de estructura conceptual y su interpretación	$(\exists e)$ [E(e) & Agente (e, emisor-hablante) & Tema (e, P)] & ADJ (e*, emisor-hablante) Existe un evento del acto de habla(E), cuyo agente es yo, el contenido es la proposición(P), y cuando el agente(yo) realiza la proposición, su característica es ADJ.		
Estructura superficial en español	Recursos léxicos (AAHs)	Adverbios	Francamente, [P] Sinceramente, [P] Honestamente, [P] Honradamente, [P]
	Recursos sintácticos	Otras expresiones adverbiales equivalentes	Con (toda) franqueza, [P] Con sinceridad, [P] En confianza, [P] ...
		Cláusula	Digo francamente/sinceramente/honestamente/honradamente, [P] ...
Estructura superficial en chino	Recursos léxicos	--	--
	Recursos sintácticos (EAHs)	Adjetivo adverbializado + Verbo enunciativo:	老实说/讲, [P] 坦率地说/讲, [P] 坦白 (DE) 说/讲, [P] 诚实地说/讲, [P]
		Verbo enunciativo + NP	说/讲实话, [P] 说/讲老实话, [P] 说实在的, [P] 说/讲真的, [P] 说真话, [P] 说真心话, [P]
		Locución:	实话实说, [P] 坦诚相告, [P]
		Cláusula	(我)坦率地告诉你, [P]

			(我)坦白(DE)告诉你(吧), [P] (我)实话告诉你/您(吧), [P] (你/您)实话告诉我, [P] (我)跟你/您说实话(吧), [P] (你)给我说实话, [P] (你)跟我说实话, [P] (我)老实告诉你/您(吧), [P] (你)老实告诉我, [P] (我)老实跟你/您说(吧), [P] (你)老实跟我说, [P]
--	--	--	---

Anexo 2. Los recursos lingüísticos de las expresiones adverbiales del evento de actos de habla de orientación hacia el receptor/oyente en español y chino.

Expresiones adverbiales del evento de actos de habla de orientación hacia el receptor/oyente			
Semántica conceptual y su paráfrasis	El hablante/emisor pide o espera una respuesta del oyente/receptor y le solicita que en ésta tenga la actitud denotada por el adverbio. P.E: (Tú) Sé <i>franco / sincero / honesto / honrado</i> al contestarme si crees que está bien.		
Forma lógica de estructura conceptual y su interpretación	IMP(∃e) [E(e) [E'(e) & Agente (e, receptor-oyente) & Tema (e, P)] & ADJ (e*, receptor-oyente)] Existe un evento del acto de habla(E) que consiste un sub-evento de pedir la información (E')-un emisor/hablante pide o espera una respuesta del receptor/oyente, el contenido de la información es la proposición(P), y cuando el agente (receptor) realiza la proposición, su característica se requiere ser ADJ.		
Estructura superficial en español	Recursos léxicos (AAHs)	Adverbios	Francamente, [P] Sinceramente, [P] Honestamente, [P] Honradamente, [P]
	Recursos sintácticos	Otras expresiones adverbiales equivalentes	Con (toda) franqueza, [P] Con sinceridad, [P] En confianza, [P] ...
		Cláusula	Digo francamente/sinceramente/honestamente/honradamente, [P] ...
Estructura superficial en chino	Recursos léxicos	--	--
	Recursos	Adjetivo	老实说/讲, [P]

	sintácticos (EAHs)	adverbializa do + Verbo enunciativo:	坦率地说/讲, [P] 坦白 (DE) 说/讲, [P] 诚实地说/讲, [P]
		Verbo enunciativo + NP	说/讲实话, [P] 说/讲老实话, [P] 说实在的, [P] 说/讲真的, [P] 说真话, [P] 说真心话, [P]
		Locución:	实话实说, [P] 坦诚相告, [P]
		Cláusula	(我)坦率地告诉你, [P] (我)坦白(DE)告诉你(吧), [P] (我)实话告诉你/您(吧), [P] (你/您)实话告诉我, [P] (我)跟你/您说实话(吧), [P] (你)给我说实话, [P] (你)跟我说实话, [P] (我)老实告诉你/您(吧), [P] (你)老实告诉我, [P] (我)老实跟你/您说(吧), [P] (你)老实跟我说, [P]